



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 1

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים...

“E aconteceu que, quando o
Faraó deixou o povo partir”



O exílio é uma semente: assim como a semente apodrece na terra antes de crescer, o povo judeu no exílio eleva as centelhas divinas ocultas no mundo, e a luz que emerge daquela escuridão traz mais luz e alegria do que a luz revelada pode trazer. Essa alegria deve ser alcançada pelo caminho longo, por meio do exame de si mesmo e da aceitação do jugo do Céu, e não pelo caminho curto da alegria sem limites.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/1/

A IDEIA CENTRAL

O exílio é uma semente: assim como a semente apodrece na terra antes de crescer, o povo judeu no exílio eleva as centelhas divinas ocultas no mundo, e a luz que emerge daquela escuridão traz mais luz e alegria do que a luz revelada pode trazer. Essa alegria deve ser alcançada pelo caminho longo, por meio do exame de si mesmo e da aceitação do jugo do Céu, e não pelo caminho curto da alegria sem limites.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O profeta diz que D'us “semeia” Israel no exílio, e os Sábios dizem que se semeia pouco para colher muito. D'us deseja que Sua divindade seja revelada embaixo como em cima, e Ele realiza isso por meio do povo judeu. Uma luz mais elevada que a Torá caiu nas kelipot na quebra dos recipientes. Por meio de “longanimidade e abundante bondade”, acima do tsimtsum, as nações extraem dela sua força vital, de modo oculto e sem medida, enquanto a santidade recebe luz revelada em medida, por meio das Sefirot, da Torá e das mitsvot. No exílio, o povo judeu eleva as centelhas caídas por meio do trabalho honesto e das mitsvot realizadas com coisas físicas, e a luz que emerge da escuridão traz luz e alegria adicionais: isso é teshuvá e autossacrifício. Assim como a semente apodrece antes de brotar, isso requer um coração quebrantado, como no lamento da meia-noite. O Faraó “deixou partir” Israel como ramos que dão fruto, mas D'us não os conduziu pelo caminho aberto dos filisteus, a alegria sem limites que está próxima de uma queda. Ele os conduziu pelo deserto até Yam Suf: amargura e exame de si mesmo, seguidos da aceitação do jugo do Céu, que levam à verdadeira alegria e a Canaã, submissão diante do D'us único.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | A semente de Israel | ¶1-2 |
| | O exílio é a semente de Seu produto por D'us, o povo judeu, para que Sua divindade seja revelada embaixo como em cima. Como uma semente, eles só crescem depois de apodrecer e se anular diante da força do crescimento. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A luz oculta na casca | ¶3-7 |
| | A luz que se encontra nas kelipot caiu de uma fonte mais elevada que a Torá. Por meio de “longanimidade e abundante bondade”, acima do tsimtsum, as nações recebem força vital oculta e sem medida, enquanto a santidade recebe luz revelada em medida, por meio das Sefirot, da Torá e das mitsvot: Yaakov, “o pequeno”. | |

3 Elevar as centelhas ¶8-10

Com a Shechiná no exílio, o povo judeu eleva as centelhas caídas por meio do sustento honesto e das mitsvot. Transformar em luz a escuridão das “vestes de Essav” é teshuvá e autossacrifício, e isso aproxima Israel da própria essência de D'us.

4 Um coração quebrantado à meia-noite ¶11

Assim como a semente apodrece antes de crescer, a luz e a alegria requerem um coração quebrantado: Tik-kun Chatzos, amargura pelo exílio da centelha divina, seguida pelo estudo da Torá com alegria.

5 O riso do Rabi Akiva ¶12

O fluxo para os idólatras passa por cima da vontade, vindo de um nível acima dela; aqueles que cumprem Sua vontade extraem pelo canal da vontade. No tempo vindouro, a luz que vem de acima da vontade, agora oculta na queda, também será revelada, com luz e alegria adicionais.

6 O Faraó deixa o povo partir ¶13

O Faraó, o lado posterior da vontade suprema, “deixou partir” Israel como ramos e frutos: o exílio deles elevou as centelhas e fez crescer sua salvação.

7 Não pelo caminho dos filisteus ¶14-16

Pelishtim, abertura sem limites, existe na santidade como alegria ilimitada e na kelipá como leviandade. Chegar imediatamente à alegria está próximo de uma queda, por isso D'us conduziu o povo pelo deserto até Yam Suf: a aceitação do jugo do Céu e a Torá Oral, com o temor antes do amor.

8 O caminho para Canaã ¶17-18

Primeiro, remover o mal interior: o deserto do exame de si mesmo e da amargura; depois, a aceitação do jugo do Céu por meio do talit, das mitsvot e do estudo da Torá, que conduz à verdadeira alegria e a Canaã, submissão diante do D'us único.

CONCEITOS-CHAVE

Semeadura זריעה

O exílio como a semeadura do povo judeu por D'us: aquilo que é enterrado na terra apodrece e se anula, e, por meio da força do crescimento, volta multiplicado.

Kelipá (casca) קליפה

A casca que cobre o fruto e pode parecer o próprio fruto: as forças de ocultação, que escondem dentro de si a luz divina e parecem existir por conta própria.

A quebra dos recipientes שבירת הכלים

A fragmentação do mundo primordial de Tohu, cujas centelhas de uma luz muito elevada caíram nas kelipot. O serviço do povo judeu as eleva.

Longanimidade e abundante bondade ארך אפים ורב חסד

O fluxo divino de acima do tsimtsum, que dá sem medida mesmo onde a santidade está oculta; as nações extraem dele sua força vital.

Vontade e canal רצון / צנור

A vontade de D'us, cujas letras também formam tzinor, “canal”: o fluxo ordenado e medido de força vital segundo a Torá, abaixo do nível que está acima da vontade.

Luz que emerge da escuridão אור הבא מן החשך

A luz e a alegria adicionais que vêm quando a própria escuridão é transformada em luz, maiores do que a luz concedida por uma revelação ordenada.

Pelishtim פלשתיים

De mefulash, “aberto de um lado ao outro”: abertura sem limites. Na santidade, é a alegria ilimitada em D'us; na kelipá, é uma alegria leviana e sem restrições.

Yam Suf ים סוף

Chochmá e “o fim de todos os níveis”: a Torá Oral e a aceitação do jugo do Céu, o portal para a verdadeira alegria.

Canaã כנען / הכנעה

De hachna'ah, “submissão”: anulação diante do D'us único, um nível mais elevado que a alegria dos filisteus.

SEÇÃO 1 • 11-2

A sementeira de Israel

1 ויהי בשלח פרעה^{1,2} את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים וגו'. הנה על ישראל בגלות מצרים³ כתיב וזרעתיה לי בארץ⁴ ואמרז"ל זורע כור⁵ מוציא כמה כורים⁶ וכי' ולהבין ענין הזריעה והתוספת והרכיב שנתהווה מן הגלות.

“E aconteceu que, quando Paró deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus”, etc. Ora, acerca de Israel no exílio do Egito está escrito: “Eu a sementeirei para Mim na terra”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: quem semeia um kor colhe muitos kors, etc. [É preciso] compreender a questão da sementeira e do aumento e da multiplicação que vieram a ocorrer por meio do exílio.

O maamar começa com o versículo do Êxodo: quando Paró deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho mais curto, através da terra dos filisteus. Antes de explicá-lo, o Alter Rebe volta à imagem de Oséias, segundo a qual D'us “semeia” Israel, e ao comentário dos Sábios de que alguém semeia um kor (uma grande medida de secos) apenas para colher muitos kors. A questão é o que é essa “sementeira” no exílio e que aumento ela produz.

הנה כתיב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁷ תבואתו דווקא שישראל נקראו תבואת ה' והוא כמו שאדם זורע תבואה ע"ד משל בשביל התוספת שיצמח.

Ora, está escrito: “Israel é santo para D'us, o primeiro de Seu produto (tevu'asoh)”: tevu'aso, “Seu produto”, especificamente, pois o povo judeu é chamado de produto de D'us. É, por analogia, como uma pessoa que semeia grãos em vista do aumento que brotará.

Jeremias chama Israel de “o primeiro de Seu produto”. A palavra está grafada tevu'asoh, com um heh final, mas significa tevu'aso, “Seu produto”, e o Alter Rebe enfatiza isso: o povo judeu é a própria colheita de D'us. O agricultor semeia grãos não para perdê-los, mas em vista da colheita maior que crescerá deles.

כך ברצות ה' שיתוסף ויתרכה גילוי אלהותו בעולם וימלא כבוד⁸ ה' את כל הארץ ונגלה כבוד⁹ ה' וראו כל בשר וגו'.

Da mesma forma, quando D'us deseja que a revelação de Sua divindade no mundo aumente e se multiplique, e que “a glória de D'us encha toda a terra”, e “a glória de D'us será revelada, e toda carne verá”, etc.,

O propósito de D'us é que a revelação de Sua divindade cresça cada vez mais no mundo, como prometem os versículos: Sua glória encherá toda a terra e será vista por toda carne. Esta frase continua na parte seguinte, que explica como Ele realiza isso.

זורע את ישראל שהן הם תבואתו ושע"י יתגלה כבודו רבוי ותוספת וזהו ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם^{10, 11, 12}

Ele semeia o povo judeu, que é Seu produto, e por meio dele Sua glória será revelada com multiplicação e aumento. Este é [o sentido de] "Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo a mundo":

Para esse fim, D'us "semeia" o povo judeu, Sua colheita, para que, por meio dele, Sua glória seja revelada em medida cada vez maior. O Alter Rebe encontra isso no versículo "Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo a mundo", que explica na parte seguinte.

פ"י שכדי שיומשך ברכה ותוספת רבוי בגילוי אלהותו מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא¹³ הוא ע"י ישראל ולכן נקרא ה' אלהי ישראל שע"י כן

isto é, para que bênção e um aumento abundante na revelação de Sua divindade sejam atraídos do mundo oculto (alma de'iskasya) para o mundo revelado (alma de'isgalya), isso ocorre por meio do povo judeu. Por isso Ele é chamado "D'us, o D'us de Israel", pois por meio disso

"Bendito" é entendido como bênção no sentido de aumento atraído: mais revelação da divindade é trazida do mundo oculto, o nível oculto da divindade, para o mundo revelado. Isso ocorre por meio do povo judeu, razão pela qual D'us é chamado especificamente "o D'us de Israel".

נמצא רבוי גילוי אלהותו למטה כמו למעלה וכשם שלמעלה כתיב וצבא השמים לך משתחווים¹⁴ מפני שהם בטלים ממציאות מגילוי אור ה' המושג להם כך

há uma revelação abundante de Sua divindade embaixo, assim como em cima. E, assim como está escrito acerca do que está acima: "e as hostes dos céus se prostram diante de Ti", pois são anuladas da existência pela revelação da luz de D'us que apreendem, assim também

Por meio de Israel, a divindade vem a ser revelada embaixo, assim como em cima. As hostes celestiais "se prostram" diante de D'us porque percebem Sua luz e são totalmente anuladas diante dela; sua prostração consiste nessa anulação.

הנה כתיב לעתיד כי עין בעין יראו¹⁵ וגוי וכתיב ובאו במערות צורים¹⁶ ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגוי וכמאמר כל ברך לך תכרע כו'

está escrito acerca do tempo vindouro: "pois olho a olho verão", etc., e está escrito: "E entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, por causa do temor de D'us", etc., como diz a oração: "Todo joelho se dobrará diante de Ti", etc.,

No tempo vindouro, o mesmo ocorrerá embaixo: a divindade será vista abertamente, "olho a olho", e as pessoas se esconderão em cavernas por temor a D'us. Expressões das orações, como "todo joelho se dobrará diante de Ti", descrevem essa submissão universal.

ולפניך יכרעו ויפולו כו' והגורם לישראל מעלה ומדרגה רבה זו היא עסק הזריעה בארץ בזמן הגלות שהוא

e “Diante de Ti se ajoelharão e cairão”, etc. E o que conduz o povo judeu a essa grande distinção e a esse elevado nível é o trabalho da sementeira na terra durante o tempo do exílio, que é,

Uma segunda expressão das orações acrescenta: “Diante de Ti se ajoelharão e cairão”. O que conduz o povo judeu a esse grande nível, no qual a divindade é revelada embaixo assim como em cima, é ser “semeado na terra” durante o exílio.

כמו ע"ד משל שזורעין גרעין אחד ומצמיח הרבה או כמו שנוטעין חרצן אחד וצומח אילן שלם בענפים הרבה

a título de analogia, como ao semear uma única semente, da qual brota muito, ou ao plantar um único caroço, do qual cresce uma árvore inteira com muitos ramos,

O exílio é comparado à sementeira: de uma semente brota muito, e de um caroço cresce uma árvore inteira com muitos ramos. O que é posto na terra é pequeno; o que dela brota é muitas vezes maior.

וכמ"ש ואנכי נטעתך שורק וגו' שהוא זמורה של גפן¹⁷ כדי להצמיח גפן שלם וכמאמר רז"ל^{18,19} על פסוק והנה גפן לפני²⁰ שישראל נמשלו לגפן כו':^{21,22}

como está escrito: “E Eu te plantei como uma videira escolhida (sorek)”, etc., que é um rebento de videira, a fim de fazer crescer uma videira inteira; e como disseram nossos Sábios a respeito do versículo “e eis que havia uma videira diante de mim”: o povo judeu é comparado a uma videira, etc.

A declaração de Jeremias “E Eu te plantei como uma videira escolhida (sorek)” é explicada como um rebento de videira plantado para fazer crescer uma videira inteira. Os Sábios interpretam como Israel a videira do sonho do copeiro, “eis que havia uma videira diante de mim”; o povo judeu é uma plantação destinada a crescer e multiplicar-se.

2 והנה כמו במשל הזריעה והנטיעה הנ"ל שמכסין הגרעין בעפר הארץ ומשם יצמח בעבור שהגרעין נרקב ונפסד ובטל לגבי כח הצומח אשר בארץ וכח הצומח ההוא הוא שמגדל ומצמיח ברכוי ותוספת כך הוא ענין הזריעה של ישראל.

Ora, assim como na analogia da sementeira e do plantio mencionada acima — em que a semente é coberta pelo solo da terra e, de lá, brota, porque a semente apodrece, se deteriora e se anula diante da força de crescimento que há na terra, e é essa força de crescimento que a faz crescer e germinar com multiplicação e aumento — assim também é o conceito da sementeira do povo judeu.

A analogia é explicitada. A semente só germina depois de apodrecer no solo e se anular diante da força de crescimento da terra; é essa força, e não a própria semente, que produz uma colheita multiplicada. A “sementeira” do povo judeu no exílio funciona da mesma maneira, como explicam os parágrafos seguintes.

SEÇÃO 2 • 13-7

A luz oculta na casca

3 וביאור ענין זה כי הנה נודע שקליפה קדמה לפרי²³ כדכתיב ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום^{24,25} לפני מלך מלך לבני ישראל ולא שהקליפה ממש ח"ו קדמה לפרי²⁶

A explicação deste assunto: é sabido que a kelipá (a casca) precede o fruto, como está escrito: “E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel.” Não que a própria casca, D'us nos livre, preceda o fruto;

A explicação começa com um princípio conhecido: a casca (kelipá) vem antes do fruto, assim como os reis de Edom, descendentes de Essav, reinaram antes que reinasse um rei de Israel. O Alter Rebe logo qualifica essa ideia: a própria casca não vem verdadeiramente primeiro.

אלא שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת גלות ונפילה שנפלו שמה בשבירת הכלים²⁷ כידוע ליודעי חן

mas a luz e a força vital que estão revestidas dentro delas, em estado de exílio e queda, tendo caído ali na quebra dos recipientes, como é sabido por aqueles que conhecem a sabedoria oculta —

O que “vem primeiro” é a luz e a força vital ocultas dentro das cascas. Elas caíram dentro delas, no exílio, durante a quebra dos recipientes — o ensinamento cabalístico segundo o qual o mundo primordial de Tohu, cujas luzes eram intensas demais para seus recipientes, se quebrou, e suas centelhas caíram nos mundos inferiores. “Aqueles que conhecem a sabedoria oculta” são os mestres da Cabalá.

הנה הוא נפל שמה ממדרגות גבוהות ומעלות עליונות מאד מאד למעלה מעלה מבחינת עוה"ב וישראל²⁸ אשר נשמותיהם מושרשות במדות הקדושות ואורייתא דנפקא מחכמה²⁹ הנקרא בחינת עשיה והן הם מעשה המצות וכו':

ela caiu ali de níveis elevados e de alturas supremas, muito, muito acima, muito acima do nível do Mundo Vindouro e do povo judeu, cujas almas estão enraizadas nos atributos sagrados (midot), e da Torá, que emana de Chochmá (sabedoria), chamada de nível de “ação” (Assiá); e estes são a realização das mitsvot etc.

Essa luz caída provém de níveis muito elevados, superiores ao Mundo Vindouro, superiores à raiz das almas judaicas nos atributos sagrados e superiores à Torá, que emana de Chochmá. Em comparação com essa fonte, a Torá e as almas são chamadas de “ação”: a realização das mitsvot.

4 וביאור הענין דתנן עשרה דורות³⁰ מאדם עד נח³¹ וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו³² שכל הדורות³³ היו מכעיסין ובאין וכו'.

A explicação do assunto: aprendemos na Mishná: “Houve dez gerações de Adam até Noach”, etc., “e dez gerações de Noach até Avraham”, etc., “para dar a conhecer quão grande é Sua longanimidade (erech apayim), pois todas as gerações continuaram a provocá-Lo”, etc.

A Mishná em Avot conta dez gerações de Adam até Noach e dez de Noach até Avraham, para mostrar quão grande é a longanimidade de D'us: cada geração O irritava, mas Ele continuava a sustentá-las. O Alter Rebe usa isso para explicar como a vida chega àqueles que se opõem a D'us.

פ"י מה שכל עכו"ם³⁴ מקבלים שפע וחיות עולם הזה מקדושתו של הקב"ה וכדכתיב ואתה מחיה את כלם^{35,36} הוא מבחינת ארך אפים ורב חסד דהיינו מפני שהוא ית'

Isto significa: o fato de todos os idólatras receberem a abundância e a força vital deste mundo da santidade do Santo, bendito seja Ele — como está escrito: “E Tu dás vida a todos eles” — provém do nível de “longanimidade e abundante bondade”; isto é, porque Ele, bendito seja Ele,

Também os idólatras recebem sua vida e a abundância deste mundo da santidade de D'us, como diz o versículo: “Tu dás vida a todos eles”. Isso provém do atributo divino de “longanimidade e abundante bondade”, que concede mesmo quando não há merecimento.

כל יכול ומחיה ומשפיע בבחינת רב חסד אף במקום שמכסה ומסתיר על קדושתו ית' וקרו ליה ³⁷ אלהא דאלהיא כו'.

é todo-poderoso, dá vida e concede segundo o atributo da abundante bondade mesmo num lugar que encobre e oculta Sua santidade, bendito seja Ele; e eles O chamam de “o D'us dos deuses”, etc.

Por ser todo-poderoso, a abundante bondade de D'us dá vida até mesmo a um lugar que encobre e oculta Sua santidade. Ainda assim, a Guemará registra que as nações O chamam de “o D'us dos deuses”, reconhecendo-O como a fonte acima de seus próprios poderes.

5 ולכן יש להם עושר וכבוד ³⁸ שלא ע"פ חשבון ומעשה ודעת כי יניקתם מחיות אלהי שנפל בקליפות בשבירות הכלים ³⁹ כידוע ליודעי חן

Portanto, eles têm riqueza e honra sem relação com cálculo, feitos ou conhecimento, pois sua nutrição provém da força vital divina que caiu nas kelimot (cascas) na quebra dos recipientes, como é sabido por aqueles que conhecem a sabedoria oculta.

Como sua vida provém da “bondade abundante”, as nações podem ter riqueza e honra que não correspondem a qualquer cálculo de feitos ou conhecimento. Sua nutrição é a força vital divina que caiu nas kelimot na quebra dos recipientes.

והוא מוסתר ומכוסה אצלם וימנע מרשעים אורם ⁴⁰ שאינו מאיר אצלם בהתגלות כ"א בחשך כפול ומכופל עד שמכחשים בה' אמר נבל בלבו אין אלקים ונראים ליש ודבר בפני עצמו.

Ela está oculta e encoberta entre eles — “e dos perversos é retida a sua luz” —, pois não brilha entre eles abertamente, mas somente em trevas duplicadas e redobradas, a ponto de negarem D'us: “O tolo disse em seu coração: ‘Não há D'us’”; e parecem existir por si mesmos, como algo independente.

Entre eles, essa luz está oculta, como diz o versículo em Jó: “dos perversos é retida a sua luz”. Ela brilha somente através de trevas duplicadas, de modo que podem negar D'us por completo, como o tolo do Salmo, e parecem a si mesmos seres independentes.

משא"כ בסטרא דקדושה⁴¹ שהם מקבלים חיות מגילוי אור פני ה' והוא מתגלה בירידת והשתלשלות סדר המדרגות בעשר ספירות הקדושות שהן הם מדותיו ית' שהם בחינת כלים להמשכת גילוי אלהותו ית'.

Mas não é assim no lado da santidade: eles recebem força vital da revelação da luz do semblante de D'us, e ela se revela pela descida da ordem dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), nas dez Sefirot sagradas, que são Seus atributos (midot), bendito seja Ele, e servem como recipientes para atrair a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele.

No lado da santidade, é diferente: a vida provém da luz revelada do semblante de D'us, atraída em ordem, nível após nível, através das dez Sefirot. Estas são as midot de D'us, Seus "atributos" e também Suas "medidas": recipientes que conferem à revelação uma forma medida.

וכן התורה יש לה מדה⁴² וכמ"ש ארוכה מארץ מדה^{43, 44} מפיק ה' פי' מדתה דהיינו שיש לה מדה⁴⁵ שהוא מדת בחינת כלי אומנתו ית' אלא שהיא ארוכה מארץ וגוי ולכן⁴⁶ כתיב אם בחקתי תלכו⁴⁷ וגוי.^{48, 49}

Assim também, a Torá tem uma medida, como está escrito: "Sua medida é mais longa que a terra": middah, com um heh com mappik, significa "sua medida"; isto é, ela tem uma medida, que é a medida do nível de Seu instrumento de trabalho artesanal, bendito seja Ele, apenas que é "mais longa que a terra" etc. Por isso está escrito: "Se andardes segundo Meus estatutos" etc.

A Torá também tem uma medida, como diz o versículo em Jó: "Sua medida é mais longa que a terra": o heh com mappik faz com que middah signifique "sua medida"; assim, a Torá tem uma medida, embora imensa, a medida do "instrumento de trabalho artesanal" de D'us. Daí: "Se andardes segundo Meus estatutos": no lado da santidade, a bênção segue a medida da Torá.

6 ולכן נקרא יעקב הקטן⁵⁰ כי הוא בחינת קטנות וצמצום אלהותו ית' להתגלות ע"פ מדותיו ע"י אור התורה והמצוות להיות רצונו העליון שאם יטעון ראובן כך כו'. יהיה הפסק כך.⁵¹

Por isso, Yaakov é chamado de "o pequeno" (hakatan), pois corresponde ao nível da pequenez e do tsimtsum (contração) de Sua divindade, bendito seja Ele, para que ela seja revelada segundo Seus atributos emocionais (midot), por meio da luz da Torá e das mitsvot; assim, Sua vontade suprema é que, se Reuven alegar isto etc., a decisão seja esta.

É por isso que Yaakov é chamado de "o pequeno" (katan): ele representa a pequenez e a contração da divindade, para que ela possa ser revelada de maneira medida por meio da Torá e das mitsvot. Na lei da Torá, a vontade suprema de D'us assume a forma de decisões específicas: se Reuven alegar isto, a decisão será esta.

7 וכן ע"ד זה שאר מצות ציצית ותפילין שגילוי אלהותו ורצונו ית' הוא בחינת צמצום שהרי בעצמותו ומהותו ית' לא שייך כלל בחינת רצון שהוא למעלה מעלה מבחינת רצון ונקרא בעל הרצון וע"ז נאמר

Assim também ocorre com as outras mitsvot, [como] tsitsit e tefilin: a revelação de Sua divindade e de Sua vontade, bendito seja Ele, é um nível de tsimtsum (contração), pois, em Sua essência e ser, bendito seja Ele, não se aplica de modo algum o nível da vontade, uma vez que Ele está muito, muito acima do nível da vontade e é chamado o Senhor da vontade. A respeito disso foi dito:

Assim também ocorre com mitsvot como tsitsit e tefilin: elas revelam a vontade de D'us, e a própria vontade já é uma contração. Em Sua essência, D'us está totalmente acima da vontade; Ele é chamado "Senhor da vontade", Aquele que tem uma vontade, em vez de ser definido por ela.

הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך⁵² פי' אפילו⁵³ כמו כלי תוך כלי לקבל חיות מקדושתו של הקב"ה בבחי' שקודם הצמצום שיהיה בבחינת התגלות ירידת והשתלשלות סדר המדרגות.

"Eis que os céus e os céus dos céus não podem conter-Te." Isto significa: nem mesmo como um recipiente dentro de outro recipiente, para receber força vital da santidade do Santo, bendito seja Ele, no nível que precede o tsimtsum, de modo que ela estivesse revelada, por meio da descida da ordem dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

As palavras de Shlomo, "os céus e os céus dos céus não podem conter-Te", são interpretadas como significando que nenhum recipiente pode receber a luz tal como ela é antes do tsimtsum, de maneira ordenada e revelada — nem mesmo como um recipiente dentro de outro recipiente. A luz revelada só alcança os mundos depois da contração.

משא"כ בחי' ואלה המלכים⁵⁴ כו' שמקבל חיות מקדושתו של הקב"ה מבחינת ורב חסד שלמעלה מהצמצום ע"י נפילת האור והחיות וירידתו בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה להתלבש⁵⁵ בבחינת הסתר פנים

Isso, porém, não ocorre com o nível de "E estes são os reis", etc., que recebe força vital da santidade do Santo, bendito seja Ele, do nível de "e abundante em bondade", que está acima do tsimtsum, por meio da queda da luz e da força vital e de sua descida na ocultação dos níveis, de nível em nível, para revestir-se num estado de ocultação da Face (hester panim),

Os "reis" de Edom são diferentes: sua força vital provém da "abundante bondade", acima do tsimtsum, mas chega até eles por meio de uma queda, nível após nível, através da "ocultação dos níveis", e não por sua descida ordenada, até revestir-se na ocultação da Face de D'us.

ולא בגילוי כלל וכלל עד לעתיד לבא שיקוים בנו מקרא שכתוב ואת רוח הטמאה⁵⁶ אעביר מן הארץ
וכתיב כי עין בעין יראו⁵⁷ וגו':

e não de modo algum em revelação, até o tempo vindouro, quando se cumprirá em nós o versículo que está escrito: “E removerei da terra o espírito de impureza”; e está escrito: “pois olho a olho verão”, etc.

Essa luz não é revelada de modo algum até o tempo vindouro, quando D'us “removerá da terra o espírito de impureza” e “olho a olho verão”. Então, a elevada luz oculta nas kelipot brilhará abertamente.

SEÇÃO 3 • 18-10

Elevar as centelhas

8 והנה אמרו"ל גלו לבבל⁵⁸ שכניה עמהם.⁵⁹ פ"י הנה ניצוץ אלהות שבנפשם הוא בבחינת גלות והניצוץ אלהות שבתוכם רצונו וחשקו לדבק ולהסתלק למקורו כטבע האש וכו'

Ora, nossos Sábios disseram: “Quando foram exilados para a Babilônia, a Shechiná (Presença Divina) estava com eles.” Isso significa que a centelha de divindade em sua alma está em estado de exílio, e que a centelha de divindade dentro deles deseja e anseia apegar-se e partir [para o alto], em direção à sua fonte, como é da natureza do fogo etc.

A Guemará ensina que, para onde quer que o povo judeu fosse exilado, a Shechiná ia com eles, inclusive para a Babilônia. O Alter Rebe interpreta isso interiormente: a centelha de divindade em cada alma judaica está ela própria no exílio e, como uma chama, anseia elevar-se e apegar-se à sua fonte.

ועי"ז הם מלקטים ג"כ ניצוצי חיות אלהי שנפלו שמה בשבירת כלים ומעלים אותם לקשרם ולדבקם באלהים חיים ע"י עסקו בפרנסתו בדברים הנתונים תחת ממשלת קליפת נוגה⁶⁰

E, por meio disso, eles também recolhem as centelhas de força vital divina que caíram ali na quebra dos recipientes e as elevam, para ligá-las e uni-las ao D'us vivo, ocupando-se de seu sustento em coisas que estão sob o domínio da kelipat nogá,

Esse anseio permite que recolham as centelhas de força vital divina que caíram na quebra dos recipientes e as liguem novamente a D'us. Isso ocorre por meio do trabalho cotidiano da pessoa para obter seu sustento, lidando com coisas sob o domínio da kelipat nogá, a casca que envolve as coisas permitidas e que podem ser elevadas.

וכמארז"ל אין לך⁶¹ כל עשב⁶² כו' והוא מתרחק משקר וגניבה וגזילה וכיוצא בהם מדברים אסורים וקשורים בידי החיצונים שאינן יכולין לעלות כו'

como disseram nossos Sábios: “Não há uma única folha de erva” etc. E ele se mantém afastado da falsidade, do furto, do roubo e de coisas semelhantes — coisas que são proibidas (asurim) e estão ligadas nas mãos das forças exteriores, que não podem ascender etc.,

Como dizem os Sábios, não há uma única folha de erva aqui embaixo sem uma força celestial acima dela: até mesmo as coisas físicas recebem vida do Alto. Mas é preciso manter-se afastado da falsidade, do furto e do roubo, pois as coisas proibidas estão “ligadas” (asurim) nas mãos das forças exteriores e não podem ser elevadas.

כמ"ש במ"א⁶³ וכן כשמקיים מצות תפילין וציצית שהצמר של ציצית והקלף של תפילין היו נתונים תחלה תחת ממשלת השר והמושל המשפיע להם שפע וחיות להחיותם ולקיימם

como é explicado em outro lugar. E o mesmo ocorre quando ele cumpre as mitsvot de tefilin e tsitsit: a lâ dos tsitsit e o pergaminho dos tefilin estavam inicialmente sob o domínio do príncipe e governante que lhes concede abundância e força vital, para lhes dar vida e sustentá-los,

O mesmo vale para tefilin e tsitsit. A lâ e o pergaminho estavam inicialmente sob o domínio do “príncipe” celestial que lhes dá vida — uma vida que, por sua vez, provém da santidade de D'us.

מחיות קדושתו של הקב"ה שנפל שמה בשבירת הכלים כנ"ל ועי"ז מתעלה ג"כ חיות הקדושה הנ"ל למקורם ושרשם ואתהפכא חשוכא לנהורא כמ"ש וידעו מצרים כי אני⁶⁴ ה'.

proveniente da força vital da santidade do Santo, bendito seja Ele, que caiu ali na quebra dos recipientes, como mencionado acima. E, por meio disso, a força vital sagrada mencionada acima também é elevada à sua fonte e raiz, e “a escuridão se transforma em luz”, como está escrito: “E o Egito saberá que Eu sou D'us.”

A força vital dessas coisas caiu ali na quebra dos recipientes; ao usá-las para uma mitsvá, ela é elevada de volta à sua fonte, e “a escuridão se transforma em luz”. O versículo “E o Egito saberá que Eu sou D'us” é citado para expressar essa transformação.

9 וזהו תוספת ורבוי אור זרוע⁶⁵ הנזרע בקרקע ומכוסה בעפר הארץ להצמיח ולהעלות מעלה מעלה ברבוי ותוספת אורה כיתרון אור הבא מן החשך⁶⁶ וגוי

Esta é a multiplicação e o aumento da “luz [que é] semeada”, semeada na terra e coberta com o solo da terra, para germinar e elevar-se cada vez mais, com abundância e aumento de luz, como “a vantagem da luz” que vem da escuridão, etc.

Este é o aumento que o exílio traz: a luz é “semeada” como uma semente, coberta pela terra, para que germine e se eleve muito mais alto. As palavras evocam o versículo dos Salmos “a luz é semeada para os justos” e o de Kohelet “a vantagem da luz” sobre a escuridão: a luz maior é aquela que emerge da própria escuridão.

וזהו ותקח רבקה את בגדי עשו⁶⁷ וגוי ותלבש את יעקב בנה הקטן כי קטן יעקב מבחי קטנות וצמצום אורו ית' להתלבש במדותיו ע"פ דרך התורה כנ"ל.

Isto é [o sentido do] que está escrito: “E Rivká tomou as vestes de Esav”, etc., “e vestiu Yaakov, seu filho pequeno (katan)”: pois Yaakov é pequeno, do nível de pequenez e tsimtsum (contração) de Sua luz, bendito seja Ele, para vestir-se em Seus atributos (midot) segundo o caminho da Torá, como mencionado acima.

A mesma ideia aparece quando Rivká veste Yaakov, “seu filho pequeno”, com as vestes de Esav. Yaakov é “pequeno” porque representa a luz de D'us contraída em Seus atributos conforme a Torá; o parágrafo seguinte explica as vestes de Esav.

10 והנה התורה נתלבשה בלבושים גשמיים ומעשה המצות בדברים שהיו נתונים תחת ממשלת קליפת נוגה⁶⁸ ששרשם מעולם התהו ונקי בגדי עשו בנה הגדול⁶⁹

Ora, a Torá foi revestida de vestes físicas, e a prática das mitsvot, de coisas que estavam sob o domínio da kelipá nogá, cuja raiz provém do Mundo de Tohu (caos); elas são chamadas “as vestes de Essav, seu filho mais velho”,

A Torá está revestida de vestes físicas, e as mitsvot são praticadas com coisas físicas que estavam sob o domínio da kelipá nogá. Sua raiz está no Mundo de Tohu, o mundo primordial cujas luzes se quebraram; elas são “as vestes de Essav, seu filho mais velho”.

כי עולם התהו קדם לעולם התקון שע"י זה נתוסף אורה ושמחה כיתרון אור הבא וכו'

pois o Mundo de Tohu precedeu o Mundo de Tikun (retificação), e, por isso, sobrevém um acréscimo de luz e alegria, como “a vantagem da luz que vem”, etc.,

Essav é o “mais velho” porque Tohu veio antes de Tikun, o mundo ordenado. Disso advém um acréscimo de luz e alegria: a vantagem da luz que surge da escuridão.

והשמחה היא כאשר תתהפך חשכת הדברים הנתונים תחת ממשלת ק"נ לאור התורה ומתעלים בקדושה וכמאמר אשר קדשנו במצותיו בקודש העליון כו' וזהו בחי' תשובה

E a alegria ocorre quando a escuridão das coisas que estão sob o domínio da kelipá nogá se transforma na luz da Torá, e elas se elevam à santidade, como na declaração: “que nos santificou com Seus mandamentos”, com a santidade suprema, etc. Este é o nível de teshuvá (retorno),

A alegria surge quando a escuridão das coisas físicas se transforma na luz da Torá e elas se elevam à santidade, como diz a bênção sobre uma mitsvá: “que nos santificou com Seus mandamentos”. Essa transformação é teshuvá, “retorno”.

וכמארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין⁷⁰ דהיינו בחינת נשיאת הנפש למקורה ושרשה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁷¹ בחינת מסירת הנפש מה שהיה נהנה וניזון בנפשו החיונית מכל

como disseram nossos Sábios: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”; isto é, o nível de elevar a alma à sua fonte e raiz, conforme está escrito: “A Ti, D'us, elevo minha alma” — o nível de autossacrifício (mesirut nefesh): que tudo aquilo de que ele costumava desfrutar e com que se nutria em sua alma vital, de todo

Os Sábios dizem que, se Israel fizer teshuvá, será redimido, e teshuvá é elevar a alma de volta à sua fonte, como em “A Ti, D'us, elevo minha alma”. É uma forma de autossacrifício: entregar a D'us tudo aquilo de que a alma vital costumava desfrutar.

אכילה ושתיה שהיה תחת ממשלת קליפת נוגה ושאר תענוגי עוה"ז להתהפך מהפוך להפוך לעבוד ה' בשמחה ובטוב לבב

o comer e o beber que estavam sob o domínio da kelipá nogá, bem como os demais prazeres deste mundo, se transforme, passando de um extremo ao seu oposto, para servir a D'us com alegria e com satisfação de coração,

Os prazeres físicos de comer e beber, que estavam sob o domínio da kelipá nogá, assim como os demais prazeres deste mundo, são inteiramente transformados e passam a ser usados para servir a D'us com alegria e satisfação de coração.

וכמ"ש תחת אשר לא עבדת⁷² וגו' ובכל דחיה ודחיה שישראל מדחה את תאוות גופו ומקרב לבו לעבודת ה' הרי זה בחי' מסירת הנפש⁷³

conforme está escrito: “Porque não serviste”, etc. E cada vez que um judeu afasta os desejos de seu corpo e aproxima seu coração do serviço a D'us, isso é o nível de autossacrifício,

A repreensão da Torá — “porque não serviste a D'us com alegria” — mostra que o serviço deve ser alegre. Cada vez que um judeu afasta um desejo corporal e aproxima seu coração de D'us, isso constitui uma medida de autossacrifício.

כי מה לי קטלי כולה⁷⁴ מה לי קטלי פלגא וכן ע"י הצדקה ממועות שאינן גזל כו'

pois “que diferença há entre matar tudo e matar metade?” E assim também por meio da tsedacá dada com dinheiro que não foi roubado, etc.,

A declaração talmúdica “que diferença há entre matar tudo e matar metade?” aplica-se aqui: abrir mão de uma parte de si ainda é um verdadeiro autossacrifício. Dar tsedacá com dinheiro ganho honestamente também é uma entrega de si.

כדכתיב צדקה תרומם גוי⁷⁵ והוא כענין וירם קרן לעמו⁷⁶ פי' דקאי אדלעיל מניה הודו על ארץ ושמים⁷⁷ הודו וזיוו לבד כמ"ש במ"א והוא בחינת סוכ"ע.

conforme está escrito: “A tsedacá exalta uma nação”. E isso é semelhante a “E elevou o poder de Seu povo”. A explicação: refere-se às [palavras] imediatamente anteriores, “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”: somente Seu esplendor e Sua radiância, como é explicado em outro lugar; este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

“A tsedacá exalta uma nação” é comparada a “E elevou o poder de Seu povo”, que vem depois de “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”. Esse esplendor é somente a radiância de D'us, a luz que circunda todos os mundos e envolve a criação sem penetrar nela.

אבל וירם קרן לעמו למעלה מעלה מבחי' הודו אלא להיות עם קרובו של עצמותו ומהותו כביכול ממש שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע⁷⁸ שאינו בגדר עלמין כלל כו'

Mas “E Ele ergueu um chifre para o Seu povo” está muito, muito acima do nível de “Seu esplendor”; antes, trata-se de ser “um povo próximo d'Ele”, de Sua própria essência e existência, por assim dizer, que está muito, muito acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois não se encontra de modo algum na categoria dos mundos, etc.,

Erguer “um chifre para o Seu povo” é algo ainda mais elevado: isso faz de Israel “um povo próximo d'Ele”, próximo de Sua própria essência. Sua essência está além até mesmo da luz que circunda todos os mundos, pois não se encontra de modo algum na categoria dos mundos.

כמ"ש במ"א וזהו אתה בחרתנו מכל העמים שמבחינת כל העמים דוקא בחרתנו רוממתנו כנ"ל וכמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין ⁷⁹ צדיקים גמורים אין ⁸⁰ כו'

como é explicado em outro lugar. Este é [o significado de] “Tu nos escolheste dentre todas as nações”: foi precisamente do nível de todas as nações que Tu nos escolheste e nos exaltaste, como mencionado acima; e, como disseram nossos Sábios: “No lugar em que se encontram aqueles que retornam em teshuvá (retorno), os perfeitamente justos não se encontram”, etc.

É isso que significa “Tu nos escolheste dentre todas as nações”, na liturgia: a escolha e a exaltação vêm precisamente de dentre as nações, por meio da transformação daquilo que estava fora da santidade. Assim também, os Sábios dizem que aqueles que retornam em teshuvá se encontram num lugar onde nem mesmo os perfeitamente justos podem estar.

וזהו בחינת בכל מאדך ⁸¹ וע"ד זה נתקן כל ענין התפלה ולכן בזמן שבהמ"ק ⁸² היה קיים לא ⁸³ היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו:

Este é o nível de “com toda a tua intensidade (meodecha)”. E foi seguindo essa linha que todo o serviço da oração foi instituído; por isso, quando o Templo Sagrado ainda existia, não se prolongavam tanto nas orações como agora.

Este é o nível de “com toda a tua intensidade” (meodecha), um serviço sem limites. O conjunto do serviço da oração foi instituído seguindo essa linha; por isso, na época do Templo, as orações não eram tão longas como são agora.

SEÇÃO 4 • 111

Um coração quebrantado à meia-noite

11 והנה כמו במשל שבזריעת הגרעין הנ"ל שאינו צומח עד שנרקב ויפסד ואז יעלה ויצמח כך א"א להעלות ולהצמיח תוספת אורה ושמחה בה' כנ"ל כ"א

Ora, assim como na analogia da semente mencionada acima, ela não cresce até apodrecer e se decompor, e então brota e cresce, assim também é impossível elevar e fazer crescer um acréscimo de luz e de alegria em D'us, como mencionado acima, senão

Assim como a semente só cresce depois de apodrecer, o acréscimo de luz e alegria em D'us só pode vir depois que algo na pessoa se rompe e “apodrece”. A parte seguinte diz o que é isso.

ע"י לב נשבר רוח נשברה⁸⁴ רוח הסטרא אחרא הגסה בקרבו שיבא לידי רקבון והפסד וישוב אל⁸⁵ ה' וירחמהו על גלות ניצוץ אלהי שנפל בקליפות להחיותם איך שנפל מאיגרא רמא כו'

por meio de “um coração quebrantado”, “um espírito quebrantado” — o espírito grosseiro da sitra achra (o outro lado) que há dentro dele —, para que apodreça e se decomponha, e “retorne a D'us e tenha compaixão d'Ele”, por causa do exílio da centelha divina que caiu nas kelipot para lhes dar vida, de como caiu “de um telhado alto” etc.

Trata-se do “coração quebrantado” e do “espírito quebrantado” do salmo, entendidos aqui como a quebra do espírito grosseiro da sitra achra que há dentro da pessoa. Então, nas palavras de Isaías, ela “retorna a D'us e tem compaixão d'Ele”: quem retorna sente compaixão pela centelha divina exilada entre as kelipot, que caiu “de um telhado alto”.

וע"ד זה תקנו תיקון חצות⁸⁶ כדי להיות התפלה בכוונה וכמאמר רז"ל אין עומדין להתפלל⁸⁷ אלא מתוך כובד ראש שיהא מיצר ודואג על בחי' ראש⁸⁸ ומעלת קדושתו ית' שהוא כביכול בכובד הגלות

Por esse motivo, instituíram o Tikun Chatzot (a lamentação da meia-noite), para que a oração fosse feita com a intenção apropriada, como disseram nossos Sábios: “Só se deve levantar para rezar em estado de gravidade de espírito”; isto é, que a pessoa sinta aflição e preocupação com o nível da “cabeça” e com a sublimidade de Sua santidade, bendito seja Ele, que está, por assim dizer, sob o peso do exílio.

Por essa razão foi instituído o Tikun Chatzot, a lamentação à meia-noite pelo exílio, para que a oração fosse feita com a intenção apropriada. A “gravidade de espírito” da Mishná é entendida como pesar pela “cabeça”, a sublimidade da santidade de D'us, que está como que oprimida no exílio.

אלא שלחסידי הראשונים היה די בשעה אחת בהתבוננוי שעה אחת קודם התפלה אבל לשאר⁸⁹ צריכין לקבוע עת וזמן בפ"ע לעורר מרירות בנפשנו.

Só que, para os primeiros piedosos, uma hora bastava: contemplar durante uma hora antes da oração. Mas os demais precisam reservar um tempo específico e separado para despertar amargura em nossa alma,

Os primeiros piedosos mencionados na Mishná precisavam apenas de uma hora de contemplação antes da oração. Os demais precisam reservar um tempo específico para despertar amargura por causa desse exílio.

דהיינו בחצות ואחר חצות לימוד התורה בשמחה ואור הבא מתוך החשך כו' כמ"ש במ"א וזהו תחת אשר לא עבדת⁹⁰ את ה' בשמחה וגו'.

isto é, à meia-noite; e, depois da meia-noite, o estudo da Torá com alegria, e a luz que vem da escuridão etc., como explicado em outro lugar. Este é [o sentido de] “Porque não serviste a D'us com alegria” etc.,

Esse momento é a meia-noite; depois dela vem o estudo da Torá com alegria, a luz que vem da escuridão. O versículo “porque não serviste a D'us com alegria” se aplica aqui, como a parte seguinte explica.

שהוא עונש מדה כנגד מדה לפי שבחורבן בית המקדש נאבד ממנו בעונינו השמחה שלמה שהית במקום מנוחתה שע"י זה יעלה ויבא ויגיע לבחינת השמחה ואורה הבאה מתוך החשך כנ"ל.

o que constitui uma punição medida por medida, pois, com a destruição do Templo Sagrado, por causa de nossos pecados, perdemos a alegria completa que estava em seu lugar de repouso; por meio disso, a pessoa se elevará, virá e alcançará o nível da alegria e da luz que vêm da escuridão, como mencionado acima.

A punição é medida por medida: com a destruição do Templo, perdeu-se a alegria completa que habitava em seu “lugar de repouso”. Por meio da amargura da meia-noite e da alegria que vem depois, a pessoa se eleva à alegria e à luz que vêm da escuridão.

SEÇÃO 5 • 112

O riso do Rabi Akiva

12 וזה שאמרו רז"ל על ר"ע⁹¹ כשראה כרך של⁹² עכו"ם שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁹³

É isto que nossos Sábios disseram sobre Rabi Akiva: quando viu uma cidade de idólatras, riu e disse: “Se é assim para os que transgridem Sua vontade, quanto mais para os que cumprem Sua vontade!”

A Guemará conta que Rabi Akiva, ao ver uma grande cidade de idólatras (Roma, na narrativa da Guemará), riu: se D'us concede tanto aos que transgridem Sua vontade, quanto mais concederá aos que cumprem Sua vontade. O Alter Rebe explica agora o raciocínio por trás de suas palavras.

פִּי שֶׁהִשְׁפַּעַת חַיּוֹת וּשְׁפַע עוֹלָם הַזֶּה לַעֲכוּ"ם שֶׁהֵם נִקְרָאִים עוֹבְרֵי רִצּוֹנוֹ שְׁעוֹבֵר עַל הַרְצוֹן מִבְּחִי לַמַּעֲלָה מִהַרְצוֹן

Isto significa: o fluxo da força vital e da abundância deste mundo para os idólatras, que são chamados “os que transgridem (ovrei) Sua vontade”, passa por cima (oveir al) da vontade, provindo do nível que está acima da vontade;

Os idólatras são chamados “os que transgridem (ovrei) Sua vontade”, e o Alter Rebe interpreta a expressão literalmente: o fluxo de vida que lhes chega “passa por cima” (oveir al) da vontade. Ele provém de um nível acima da vontade de D'us.

כִּי שֵׁם אֵין הָעוֹנוֹת מִפְּסִיקִים וּמַעֲכָבִים אֶת הַשְּׁפַע כִּי אִם צְדָקָת מַה תִּתֵּן לוֹ⁹⁴ וּרְבוּ פִּשְׁעֵיךָ מַה תַּעֲשֶׂה לוֹ.⁹⁵

pois ali os pecados não interrompem nem retêm a abundância, conforme está escrito: “Se és justo, o que Lhe dás?” e “Se tuas transgressões são muitas, o que Lhe fazes?”

Nesse nível, os pecados não interrompem nem retêm o fluxo, como Eliú diz a Jó: se és justo, o que Lhe dás? E, se teus pecados são muitos, o que Lhe fazes? Ali, o fluxo não depende dos atos da pessoa.

אַל־אֶחָד שְׁנֵתֵהוּוּ בְּחִי רִצּוֹן וְרִצּוֹן אוֹתִיּוֹת צָנוּר⁹⁶ שֶׁהוּא מַעֲבֵר הַתְּגִלּוֹת שְׁפַע וְחַיּוֹת אֱלֹהֵי דֶרֶךְ צִמְצוּם וְהַשְׁתַּלְשֻׁלוֹת סֹדֶר הַמַּדְרָגוֹת עַל פִּי מִדּוֹתָיו יְת' שֵׁשׁ הוּא עַל פִּי דְרָכֵי הַתּוֹרָה אִם בַּחֲקָתִי תִּלְכוּ⁹⁷ וּגוֹי.

Somente depois que o nível da vontade (ratzon) veio a existir — e ratzon contém as mesmas letras de tzinor (canal), que é a passagem pela qual se revela a abundância e a força vital divina por meio do tsimtsum (contração) e da ordem dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de acordo com Seus atributos (midot), bendito seja Ele — é que o fluxo segue os caminhos da Torá: “Se andares segundo os Meus estatutos”, etc.

Quando a vontade (ratzon) vem a existir, ela é um canal (tzinor; as mesmas letras reorganizadas) pelo qual flui a vida divina, mediante a contração e em etapas ordenadas, de acordo com os atributos de D'us. Ali, o fluxo segue a Torá: “Se andares segundo os Meus estatutos”, então virá a bênção.

אַבֵּל לַמַּעֲלָה הוּא כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה⁹⁸ וּמִשָּׁם הוּא יִנִּיקֶת עֲכוּ"ם דֶּרֶךְ נִפְּלִית הָאוֹר שֶׁמֶרְחוֹק כִּנּוּ"ל אֵף שֶׁהֵם רְחוֹקִים מֵאוֹר פָּנָיו יְת' הַמַּתְּגַלָּה כִּנּוּ"ל וְכִ"ש לַעֲוֵשֵׁי רִצּוֹנוֹ

Mas, acima, “a escuridão é como a luz”, e é de lá que os idólatras recebem sua nutrição, por meio da queda da luz, vinda de longe, como mencionado acima, embora estejam distantes da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, que se revela, como mencionado acima. E “quanto mais para os que cumprem Sua vontade”,

Acima da vontade, “a escuridão é como a luz”, e é de lá que os idólatras recebem sua nutrição, por meio da queda da luz vinda de longe, embora estejam distantes da luz revelada do semblante de D'us. Segue-se então a conclusão de Rabi Akiva: “quanto mais para os que cumprem Sua vontade”.

דהיינו העושים הרצון וממשיכין שפע וחיות⁹⁹ אלהי דרך צנור המתגלה בהשתלשלות המדרגות שהרי הם עליונים וקרובים יותר למקורם ושרשם

isto é, os que realizam (osim) a vontade e atraem a abundância e a força vital divina por meio do canal que se revela na cadeia descendente dos níveis, pois são mais elevados e estão mais próximos de sua fonte e raiz.

Os que cumprem Sua vontade “realizam” a vontade: atraem a abundância divina por meio do canal que se revela na ordem dos níveis. São mais elevados que os idólatras e estão mais próximos da fonte; portanto, certamente se aplica a eles “quanto mais”.

אלא מאחר שנמשכין מאור פניו ית' בדרך התפשטות האור בסדר המדרגות והשתלשלות שלא בדרך נפילה ח"ו א"א להיות השמחה בהתגלות אורה כנ"ל.

No entanto, como provêm da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, pela expansão da luz na ordem dos níveis e na cadeia descendente dos mundos, e não por meio de uma queda, D'us não o permita, é impossível que haja a alegria [que acompanha] a revelação da luz, como mencionado acima.

Contudo, como sua vida provém da expansão ordenada, e não de uma queda, ela não pode conter a alegria especial da luz que emerge da escuridão, explicada acima. Essa alegria pertence à luz que caiu.

אבל לעתיד כשיתעלו הנצוצות הנפולים כנ"ל הרי גם בחינת אור וחיות שהיתה בתוך הנפילה שהיא מבחי' למעלה מהרצון מתגלה בתוספת אורה ושמחה בגלוי רב ועצום ביתר שאת:

Mas, no tempo vindouro, quando as centelhas caídas forem elevadas, como mencionado acima, também o nível de luz e força vital que estava dentro da queda, proveniente do nível acima da vontade, será revelado com luz e alegria acrescidas, numa revelação grandiosa e poderosa, de excelência incomparável.

No tempo vindouro, quando as centelhas caídas forem elevadas, a luz que estava dentro da queda, proveniente de acima da vontade, também será revelada. Ela trará luz e alegria adicionais, numa revelação grandiosa e poderosa.

O Faraó deixa o povo partir

13 וזהו ויהי בשלח פרעה את העם¹⁰⁰ כי פרעה אמר לא ידעתי את¹⁰¹ ה' והוא בחינת עורף אחריים דרצון העליון ויניקתם מבחי עוברי רצונו הנ"ל.

Este é [o significado de] “E aconteceu, quando o Faraó deixou o povo partir”: pois o Faraó disse: “Não conheço D'us”, e ele representa o nível da nuca, o lado posterior da vontade suprema; sua nutrição provém do nível daqueles que “transgridem Sua vontade”, mencionado acima.

Agora se explica o versículo inicial. O Faraó disse: “Não conheço D'us”: ele representa a “nuca”, o lado posterior da vontade suprema, e o Egito extrai sua nutrição do nível daqueles que “transgridem Sua vontade”.

והיה משלח פארות וענפים ועושי פרי למעלה את העם שע"י גלותם כמצרים והשתעבדותם בהם גרמו שנתעלו בחיי נצוצי¹⁰² אלהים שנפלו שמה בשבירת הכלים והוא הוא בחי כח הצומח להצמיח ישועות ישראל

E ele enviava galhos, ramos e [brotos] frutíferos para o alto — “o povo”: pois, por meio de seu exílio no Egito e de sua subjugação a eles, fizeram com que se elevassem as centelhas de Divindade que haviam caído ali na quebra dos recipientes; e isso mesmo é o nível da força de crescimento, para fazer brotar as salvasões do povo judeu,

Beshalach é interpretado como “quando o Faraó enviou para o alto”, assim como uma planta lança galhos, ramos e frutos: os “brotos” do Faraó eram o povo. Seu exílio e sua servidão no Egito elevaram as centelhas de Divindade que haviam caído ali, e isso é a força de crescimento que fez brotar a salvação de Israel.

כמ"ש ופרעה הקריב¹⁰³ ואמרו רז"ל¹⁰⁴ שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים. ועל דרך זה נתסד כל שירת הים אז ישיר משה¹⁰⁵ וגוי. כמ"ש במ"א:

como está escrito: “E o Faraó se aproximou”; e nossos Sábios disseram que ele aproximou os corações do povo judeu de seu Pai no céu. E com base nisso se funda todo o Cântico do Mar, “Então Moshe cantou”, etc., conforme explicado em outro lugar.

Os Sábios dizem que “o Faraó se aproximou” significa que ele aproximou os corações de Israel de seu Pai no céu: o próprio opressor tornou-se a causa de sua aproximação a D'us. O Alter Rebe acrescenta que todo o Cântico do Mar se funda nessa ideia.

Não pelo caminho dos filisteus

14 ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים¹⁰⁶ וגוי. פלשתים לשון מבוי המפולש^{107,108} כמו שאמרו רז"ל¹⁰⁹ על פסוק ובמושב לצים לא ישב¹¹⁰ אלו פלשתים.

“E D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus”, etc. Pelishtim (filisteus) está relacionado ao termo mavoí hamefulash, um beco aberto de uma extremidade à outra, como disseram nossos Sábios a respeito do versículo “nem se sentou na roda dos escarnecedores”: estes são os filisteus.

Agora, a segunda metade do versículo: D'us não os conduziu pelo caminho dos filisteus. Pelishtim está relacionado a mefulash, “aberto de uma extremidade à outra”, como um beco aberto nas duas extremidades, e os Sábios identificam os filisteus com os “escarnecedores” do primeiro salmo.

והענין כי זה לעומת זה עשה אלהים¹¹¹ ויש בחיי פלשתים בקדושה ובחיי פלשתים בקליפה. בחיי פלשתים שבקדושה¹¹² היא בחיי התגלות השמחה בדביקות ה' בפילוש ובגלוי ובהתרחבות לאין קץ בחיי ובכל מאדך¹¹³ הנ"ל.

A questão é que “D'us fez um em oposição ao outro”: há um nível de Pelishtim na santidade e um nível de Pelishtim na kelipá (a casca). O nível de Pelishtim na santidade é a revelação da alegria em apegar-se a D'us de maneira aberta (bepilush), manifesta e com uma expansão sem limites: o nível de “com toda a tua força”, mencionado acima.

Como diz Kohelet, D'us fez uma coisa em oposição à outra; portanto, há um “Pelishtim” sagrado e outro da kelipá. O sagrado é a alegria de apegar-se a D'us de modo inteiramente aberto, manifesto e ilimitado, o nível de “com toda a tua força” descrito acima.

15 ופלשתים שבקליפה הם הלצים¹¹⁴ שהוא ג"כ ענין הרחבת פיו כרצונו לדבר מה שלכו חפץ והיא שמחה של הוללות לאמר שפתינו אתנו¹¹⁵ כו'.

E os Pelishtim da kelipá (a casca) são os zombadores, o que também consiste em abrir a boca à vontade para dizer aquilo que o coração deseja; é uma alegria de frivolidade, dizendo: “Nossos lábios nos pertencem”, etc.,

Os Pelishtim da kelipá são os zombadores. Sua “abertura” é uma boca sem freios, que diz tudo o que o coração deseja: uma alegria de frivolidade, como a daqueles no salmo que dizem: “Nossos lábios nos pertencem; quem é senhor sobre nós?”

ואין מעצור לרוחו. ולכן נקי קליפה כי כמו שהקליפה מכסה ומסתרת על הפרי שנראית כמו

e não há contenção para seu espírito. Por isso ela é chamada kelipá, uma casca: assim como a casca cobre e oculta o fruto, fazendo parecer que

Tal espírito não conhece contenção. Por isso é chamado kelipá, uma casca: a casca cobre e oculta o fruto, podendo parecer que ela própria é o fruto.

שהוא עיקר הפרי כך השמחה של הוללות מכסה ומסתרת על אור ה' שבה להיות יש ודבר בפני עצמו הפך רוחניות וחיות אלהי שבקרבה לשמוח בה' אלהים חיים מחמת הבטול במציאות אליו ית'.

ele é a parte principal do fruto, assim também a alegria de frivolidade cobre e oculta a luz de D'us que há nela, fazendo com que se torne uma existência independente, uma coisa em si — o oposto da espiritualidade e da força vital divina que há dentro dela, cuja expressão é alegrar-se em D'us, o D'us vivo, em virtude da anulação da própria existência diante Dele, bendito seja Ele.

Assim, a alegria frívola cobre a luz de D'us que lhe dá vida e faz de si mesma uma coisa independente. Sua verdadeira vida interior é o oposto: alegrar-se no D'us vivo em virtude da anulação diante Dele.

16 ופי' הפסוק שאין זה דרך ה' לבא מיד לבחינת השמחה בה' כי קרוב הוא ליפול מזה

O sentido do versículo é que não é este o caminho de D'us: chegar de imediato ao nível da alegria em D'us, “pois está perto” de cair dela;

A razão apresentada pelo versículo, “pois está perto”, é interpretada assim: chegar de imediato à alegria em D'us está “perto” de uma queda. Começar com uma alegria manifesta e ilimitada não é o caminho correto.

כי פן בראותם מלחמה שהוא ענין הנסיון שיבא לאדם לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה¹¹⁶ ויסוג אחר ושב ממצרימה.¹¹⁷

pois, “para que, ao verem guerra” — isto é, a provação que pode sobrevir a uma pessoa —, ela não consiga manter-se firme em meio à batalha, recue e “volte ao Egito”.

“Para que, ao verem guerra”: a guerra é uma provação que sobrevém a uma pessoa. Quem começou apenas com alegria talvez não consiga resistir a ela, recue e “volte ao Egito”.

אלא הדרך הנכון כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ¹¹⁸ ה' אלקיך בשמחה שתהא השמחה ע"י עבודה וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף. ¹¹⁹

Ao contrário, o caminho correto é como está escrito: “Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria”: que a alegria venha por meio do serviço. Este é [o sentido de] “E D'us conduziu o povo por um desvio, pelo caminho do deserto, em direção ao Yam Suf (Mar dos Juncos)”.

O caminho correto é a alegria que vem por meio do serviço, como sugere a repreensão “porque não serviste a D'us com alegria”: a alegria está contida no serviço. Por isso, D'us conduziu o povo por um desvio pelo deserto, em direção ao Yam Suf.

ים הוא החכמה סוף הוא סופא דכל דרגין כמ"ש בזוהר והיא תושבע"פ שהוא ענין קבלת עומ"ש כמ"ש שום תשים עליך מלך ¹²⁰ לקיים מצותיו שעיקר התורה מיוסד על דיני המצות וכמו שארז"ל

Yam (mar) é Chochmá (sabedoria); Suf (fim) é “o fim de todos os níveis”, como está declarado no Zohar. E trata-se da Torá Oral, que corresponde à aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol malchut shamayim), conforme está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti” — para cumprir seus mandamentos; pois a parte principal da Torá está fundada nas leis das mitsvot, como disseram nossos Sábios

Yam, o mar, é Chochmá; Suf, “fim”, é aquilo que o Zohar denomina “o fim de todos os níveis”, Malchut. Trata-se da Torá Oral e da aceitação do jugo dos Céus, como em “Certamente estabelecerás um rei sobre ti”: as leis práticas que permitem cumprir as ordens do Rei.

ע"פ התורה והמצוה ¹²¹ אשר כתבתי להורותם התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושבע"פ ¹²² כו' שע"י יתקיים בו השמחה אמיתית אשר קדשנו במצותיו כנ"ל

sobre [o versículo] “a Torá e o mandamento que escrevi para instruí-los”: “a Torá” — esta é a Torá Escrita; “e o mandamento” — este é a Torá Oral, etc. Por meio disso, realizar-se-á nele a verdadeira alegria de “que nos santificou com Seus mandamentos”, mencionada acima,

Os Sábios interpretam “a Torá e o mandamento” como a Torá Escrita e a Torá Oral. Por meio das leis práticas da Torá Oral vem a verdadeira alegria, a alegria de “que nos santificou com Seus mandamentos”.

כי זה השער להי' ¹²³ תרעא לאעלאה כו' והשמחה אמיתית שהיא מאהבת ה' צריך להקדים לה היראה שהיא ראשית העבודה ועקרה ושרשה כמ"ש ¹²⁴ במ"א. ¹²⁵

pois “esta é a porta para D'us”, a porta pela qual se entra, etc. E a verdadeira alegria, que vem do amor a D'us, deve ser precedida pelo temor, que é “o início do serviço, sua essência e sua raiz”, conforme explicado em outro lugar.

Esta é “a porta para D'us”, a porta pela qual se entra. A verdadeira alegria, que vem do amor a D'us, deve ser precedida pelo temor, “o início do serviço, sua essência e sua raiz”.

O caminho para Canaã

17 והנה ארז"ל הרוצה לקבל עליו עומ"ש שלימה יפנה ויטול ידיו ויניח ציצית ותפילין פ"י שמתחלה ¹²⁶

יפנה ויסיר הצואה מקרבו שהוא בחי" הרע שבקרבו ¹²⁷

Ora, nossos Sábios disseram: quem deseja aceitar plenamente sobre si o jugo do Reino dos Céus deve aliviar-se, lavar as mãos e colocar tsitsit e tefilin. Isto significa que, primeiro, deve aliviar-se e remover a sujeira de seu interior, que é o mal que há dentro dele;

A Guemará diz que quem deseja aceitar plenamente o jugo do Céu deve primeiro aliviar-se, lavar as mãos e colocar tefilin; a versão aqui também menciona tsitsit. Interiormente, "aliviar-se" significa primeiro remover o mal que há dentro.

ואח"כ יקבל עליו עומ"ש בפריסו דטלית של מצוה שהוא ענין שום תשים עליך מלך ¹²⁸ דהיינו בחי' מלכותו ית'

e, depois, aceita sobre si o jugo do Reino dos Céus ao estender o talit da mitzvá, o que corresponde a "Certamente estabelecerás sobre ti um rei", isto é, ao nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

Em seguida, aceita-se o jugo do Céu estendendo o talit sobre si, o que corresponde a "Certamente estabelecerás sobre ti um rei": atrair para si a soberania de D'us (Malchut).

שהיא מלכות כל עולמים ¹²⁹ ימשיך על נפשו בפריסו דטלית וכן עד"ז הוא קיום כל המצות להמשיך על נפשו אור וחיות מבחי' מלכותו יתברך.

que é "soberania sobre todos os mundos" — ele a atrai para sua alma ao estender o talit. Da mesma forma, cumpre-se cada uma das mitsvot: atrair para sua alma luz e força vital do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele.

A soberania de D'us é "soberania sobre todos os mundos", e estender o talit a atrai para a alma. Toda mitzvá faz o mesmo: atrai para a alma luz e força vital de Sua soberania.

18 וכן הוא בענין לימוד התורה דמתניתא מלכתא ¹³⁰ בחי מלכותו ית' ובחי דכרי אשר שמתי בפך ¹³¹ וגוי ואשים דכרי בפך ¹³² וגוי ועייז ממשיך בחי מלכותו ית' בנפשו ממש.

Assim também ocorre com o estudo da Torá, pois “a Mishná é a rainha” (masnita malketa) — o nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele — e o nível de “e Minhas palavras, que pus em tua boca”, etc., e “pus Minhas palavras em tua boca”, etc. Por meio disso, ele atrai o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, para dentro de sua própria alma.

O estudo da Torá funciona da mesma maneira. A expressão do Talmud “a Mishná é a rainha” associa a Mishná, a Torá Oral, à Malchut, a soberania de D'us; e os versículos “Minhas palavras, que pus em tua boca” mostram que, ao estudar, as próprias palavras de D'us estão na boca da pessoa, atraindo Sua soberania para dentro de sua própria alma.

וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף ¹³³ שבכדי לבא לבחי ים סוף דהיינו קבלת עומ"ש צריך תחלה להסב דרך המדבר

Este é [o sentido de] “E Elokim conduziu o povo em volta pelo caminho do deserto, em direção ao Yam Suf”: para chegar ao nível de Yam Suf, isto é, a aceitação do jugo do Reino dos Céus, é preciso primeiro seguir em volta pelo caminho do deserto,

Agora é explicado o final do versículo. Para alcançar Yam Suf, a aceitação do jugo dos Céus, é preciso primeiro seguir “em volta pelo caminho do deserto”.

שהוא בחי יפנה הנ"ל דהיינו לשום מרירות תמיד בנפשו על חטאותיו אשר עשה ואף שכבר עשה תשובה עליהם

que é o nível de “fazer suas necessidades”, mencionado acima: isto é, introduzir constantemente amargura em sua alma por causa dos pecados que cometeu, ainda que já tenha feito teshuvá (retorno) por eles,

O deserto é o “fazer suas necessidades” do ensinamento dos Sábios citado acima: introduzir constantemente amargura na própria alma pelos pecados cometidos, mesmo depois de se ter feito teshuvá por eles.

וכמ"ש וחטאתי נגדי תמיד ¹³⁴ או אפי' לא חטא כלל מ"מ ישים לנגד עיניו תמיד להיות ממארי דחושבנא על מחשבה דבור מעשה אשר לא לה' המה בהבל בא ובחשך ילך ¹³⁵

como está escrito: “e meu pecado está sempre diante de mim”; ou, mesmo que não tenha pecado de modo algum, ainda assim deve sempre pôr diante dos olhos a necessidade de ser um dos que fazem um balanço, examinando os pensamentos, a fala e as ações que não são para D'us — “vem em vaidade e parte em trevas”.

Como disse David: “meu pecado está sempre diante de mim”. Mesmo quem não pecou deve sempre ser um dos que fazem um “balanço”, examinando cada pensamento, palavra e ação que não foi para D'us, que “vem em vaidade e parte em trevas”.

ואח"כ יכול לקבל עליו עומ"ש בחי' ים סוף הנ"ל בעסק התורה והמצות וכיון שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א¹³⁶

Depois disso, ele pode aceitar sobre si o jugo do Reino dos Céus, o nível de Yam Suf mencionado acima, ocupando-se com a Torá e as mitsvot. E, uma vez que aceita sobre si o jugo da Torá, o jugo dos assuntos mundanos (derech eretz) é retirado dele,

Depois disso, pode-se aceitar o jugo dos Céus, Yam Suf, ocupando-se com a Torá e as mitsvot. Como ensina a Mishná, quem aceita o jugo da Torá fica livre do jugo dos assuntos mundanos.

שהוא שעבוד לנה"ב ויעלה ויבא ויגיע מזה לבחי' שמחה אמתית ודביקות בה' אחד בבחינת בטול אליו ית' להתיחד באחדות ה' ממש

que é a sujeição à alma animal; e, a partir daí, ele se elevará, avançará e alcançará o nível da verdadeira alegria e da união com o D'us único, num estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele, para se unir à própria unidade de D'us,

O jugo dos assuntos mundanos é a servidão à alma animal. Livre dele, a pessoa se eleva à verdadeira alegria e à união com o D'us único, anulada diante Dele e unida à própria unidade de D'us.

שהיא בחינת ארץ כנען מלשון הכנעה וכיטול בה' אחד והיא מעלה ומדרגה יותר מעולה מבחי' ארץ פלשתים הנ"ל:

que é o nível da terra de Canaã (Kena'an), termo derivado de hachna'ah, submissão e autoanulação diante do D'us único; e este é um nível mais elevado que o nível da terra dos filisteus (Pelish-tim), mencionado acima.

Esta é a terra de Canaã (Kena'an), derivada de hachna'ah, "submissão": anulação diante do D'us único. É um nível mais elevado que a terra dos filisteus, a alegria sem restrições descrita acima.

NA AVODÁ

A alegria em D'us deve vir por meio do serviço, não de imediato. Primeiro, o “deserto”: reservar um tempo, à meia-noite, para sentir amargura pelos próprios pecados e pelo exílio, e ser constantemente um “mestre do exame” de cada pensamento, palavra e ato que não tenha sido por D'us, mesmo depois da teshuvá. Depois, aceitar o jugo do Céu no estudo da Torá e na observância das mitzvot, colocando o temor antes do amor. Na vida diária, ganhar o sustento honestamente, longe da falsidade e do roubo; afastar os desejos do corpo; dar caridade com dinheiro honesto. Cada uma dessas coisas constitui uma medida de autossacrifício que eleva as centelhas e conduz à verdadeira alegria.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a semente precisa apodrecer antes de crescer, e o que, no serviço de uma pessoa, corresponde a esse apodrecimento?
2. Como as nações podem extrair força vital de um nível mais elevado do que aquele por meio do qual a santidade a recebe, e por que essa luz está oculta delas?
3. Por que a luz que emerge da escuridão traz uma alegria maior do que a luz revelada de maneira ordenada?
4. Qual é a diferença entre os “Pelishtim” da santidade e os “Pelishtim” da kelipá, e por que chegar imediatamente à alegria está “próximo” de uma queda?
5. Como a amargura pelo pecado e a aceitação do jugo do Céu conduzem à verdadeira alegria, em vez de afastar dela?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויהי בשלח פרעה

A Kehot observa que este maamar foi transcrito pelo Rebe do meio e está impresso em Sefer HaMaamarim 5562 (1801-02), junto com uma explicação a seu respeito; essa explicação é apresentada integralmente no segundo volume, e há também versões abreviadas.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ב ע"קמה. ביאור נדפס שם ע"ק. שם בכרך ב ע"תרפג הביאור בשלימות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. בארוכה באוה"ת בשלח ע"שנג. המאמר עם הגהות בכרך ז ע"ב'תרנא. קיצורים בסוף סה"מ תקס"ב ח"א ע"רצב. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"קטז ביאור על מאמר זה. מיוסד על הביאור דסה"מ תקס"ב הנ"ל. ודי"ה ופרעה הקריב בטה"מ תרל"ג חלק א ע"קכה מיוסד על ביאור מאמר זה דתקס"ב. פלח הרמון שמות ע"קח. חלק מהמאמר מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע"ריב. ראה ד"ה ויהי בשלח בטה"מ תרכ"ז ע"קטז. ד"ה זה נזכר בלקו"ת נשא כז, ב. ואתחנן יא, ד. שבת שובה סה, ב.

2 Quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, para que não vissem a guerra e voltassem ao Egito. Este é o versículo de abertura do maamar; suas duas partes são explicadas nos parágrafos 13 e 14-18.

שמות י"ג:17 Exodus 13:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּדִי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרֵימָה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בגלות מצרים Os manuscritos 1064, 1118 e 1824 trazem “nos dias do exílio”.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 1064, 1118, 1824: בימי הגלות. בבזך 1034 נוסף בגליון תי': בזמן [ואולי תי' זו בגוכ"ק הצ"צ].

4 וזרעתי לי בארץ

A promessa de D'us de restaurar Seu povo: “E a sementearei para Mim na terra.” O Alter Rebe interpreta o versículo como referente ao povo judeu no exílio, semeado para crescer.

הושע ב':25 Hosea 2:25

וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בְּאֶרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי לֹא־עֲמִי עֲמִי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹקִי:

E a sementearei para Mim na terra; e terei compaixão daquela que não alcançou compaixão; e direi aos que não eram Meu povo: «Tu és Meu povo»; e eles dirão: «Tu és meu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, כה. ראה גם לקמן קיז, ב ובאוה"ת נ"ך כרך א ע"תכט רשימות ע"פ זה. ושם סע"י ב שלפרש"י מבואר דהזריעה היא בזמן הגלות, ומהרש"א בפסחים כ' יש משמעות מהגמרא דהזריעה היא בא"י לע"ל. בלקו"ת נשא כז, ב. ואתחנן יא, ד מציין לכאן.

5 זורע כור

Rabi Elazar ensina que D'us exilou Israel entre as nações somente para que fossem acrescentados convertidos a eles, citando este versículo: acaso alguém semeia uma seá sem que seja para colher muitos kor? O Alter Rebe cita o ensinamento como “semeia um kor ... colhe muitos kor”; a Kehot observa a formulação da Guemará.

פסחים פ"ז ב:י"ד Pesachim 87b:14

וְאָמַר רַבִּי אֱלֶזָּר: לֹא הִגְלָה הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבִין הָאוּמוֹת אֲלָא כְּדִי שִׁיתוּסְפוּ עֲלֵיהֶם גֵּרִים, שְׁנֹאֲמַר: "וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בְּאֶרֶץ". כָּלֹם אָדָם זֹרֵעַ סֵּאָה אֲלָא לְהַכְנִיס כֶּמֶה כּוּרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בטה"מ תרכ"ז ס"ע קט. ובתו"ח כאן ובאוה"ת ואתחנן ע"רסג "קב". ובגמרא פסחים פז, ב. ובאוה"ת בשלח ע"שנג: "סאה". ראה קובץ יו"ד שבת ע"פג. לקו"ש ח"ד ע"1269. לקו"ש חל"ו ע"82. סה"ש תשי"ג כרך א ע"275.

6 מוציא כמה כורים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בגמרא הגי' "להכניס".

7 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

“Israel é santo para D'us, as primícias de Sua colheita.” O Alter Rebe enfatiza que a palavra significa “Sua colheita”: Israel é a lavoura de D'us, semeada para produzir frutos.

ירמיהו ב':3 Jeremiah 2:3

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יֹאשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְיָ

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, ג. באוה"ת כאן ע"ב'תרנא הג"ה ארוכה.

8 וימלא כבוד ה' את כל הארץ

O juramento de D'us de que Sua glória preencherá toda a terra. Ele nomeia o objetivo da sementeira: a divindade revelada por todo o mundo.

במדבר י"ד:21 Numbers 14:21

וַיִּמְלֵא חֵי־אֱנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד־יְיָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mas, na verdade, tão certo como Eu vivo — e toda a terra se encherá da glória de D'us —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, כא.

9

ונגלה כבוד ה'

“A glória de D'us será revelada, e toda a carne a verá em conjunto.” Junto com o versículo anterior, descreve o aumento da revelação que D'us deseja.

Isaiah 40:5: מ'י:ה'שעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

10

מן העולם ועד העולם

Sobre os anos de trabalho de Yaakov por Rachel e Leah, o Zohar interpreta “de mundo a mundo” como dois mundos: o oculto, acima (o Jubileu), e o revelado (a Shemitá). Or HaTorah, citado pela Kehot, traz esse ensinamento a respeito dos mundos oculto e revelado aqui.

ספר זוהר, ויצא ט"ו קכ"ז-י"ז קל"ז: 15:127-17:137 Zohar, Vayetzei

Assim, quando Jacó havia servido os primeiros sete anos, uma voz se fez ouvir e disse: «Ó Jacó, está escrito: “de um mundo ao outro mundo” (Sl. 106:48). O mundo único é o mundo superior, que está oculto, a categoria do Ano do Jubileu. De lá é o ponto de partida; pois aquilo que está oculto e não revelado pertence à categoria do Ano do Jubileu». Por isso estavam ocultos de Jacó, que assim pensou erroneamente que seus próprios sete anos pertenciam ao ciclo sabático. Sua interioridade estava oculta dele, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

O Zohar diz que em toda parte há dois mundos, um revelado e outro oculto, e que bendizemos o Santo, bendito seja Ele, em ambos, como está escrito: “Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo a mundo.” Or HaTorah, citado por Kehot, traz essa passagem aqui.

ספר זוהר, ויצא כ"ד רמ"ד-כ"ה רנ"ד: 24:244-25:254 Zohar, Vayetzei

E, quando oferecemos bênçãos a D'us, invariavelmente O associamos aos dois mundos em palavras como estas: «Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de um mundo até o outro mundo» (Sl. 106:48). Por essa razão, o mundo superior é chamado Hu (Ele), ao passo que o mundo inferior é chamado Attah (Tu), pois é abençoado a partir do mundo superior por intermédio do Justo. Assim diz a Escritura: «Bendito seja D'us desde Sião, que habita em Jerusalém, etc.» (Sl. 135:21): certamente, é desde Sião que Ele é abençoado.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

מן העולם ועד העולם

No início de Va'eira, o Zohar diz que tanto o Jubileu quanto a Shemitá são chamados de “mundo”, como em “de mundo a mundo”. Esta é a terceira passagem do Zohar

que Or HaTorah, citado por Kehot, apresenta para essa interpretação.

ספר זוהר, ורא א"א-ח"א: 1:1-8 Zohar, Vaera

Este «Ad» (literalmente, «até») é «o desejo das colinas eternas» (Gn. 49:26), a saber, as duas «Mães» transcendentais, o ano do Jubileu¹Biná e o ano da Remissão¹Malchut (cf. Zohar, Gn. 247b).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

מעלמא דאתכסא לעלמא דאתגליא

Ali, o Tsemach Tsedek observa que o Zohar o explica da mesma maneira, em Vayetzei (1:153b e 1:158b) e no início de Va'eira (2:22a).

A NOTA DA KEHOT

“וכן פי' בזח"א ויצא דקנ"ג ע"ב ודקנ"ה ע"ב ור"פ ורא דכ"ב ע"א” — אזה"ת פי' בשלח ע' שנו.

14

וצבא השמים לך משתחוים

Da oração dos levitas: “Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” O Alter Rebbe explica que eles se prostram em autoanulação diante da luz divina que percebem.

נחמיה ט:6 Nehemiah 9:6

אתה־הוא ה' לְבַדָּךָ אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיי ט, ו.

15

כי עין בעין יראו

Os guardas cantam: “pois olho a olho verão o retorno de D'us a Tsion.” A passagem descreve a revelação manifesta do futuro, que corresponderá à revelação do Alto.

ישעיהו נ"ב:ח Isaiah 52:8

קול צפיה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

16

ובאו במערות צורים

No dia de D'us, as pessoas entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, por temor a Ele. O Alter Rebbe cita isso como a autoanulação que a revelação futura provocará embaixo.

ישעיהו ב':י"ט Isaiah 2:19

ובאו במְעָרוֹת צֻרִים ובמְחִלּוֹת עֵפֶר מִפְּנֵי פַחַד ה' וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ הָאָרֶץ:

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ב, יט.

17 ואנכי נטעתיך שורק . . זמורה של גפן

“Plantei-te como uma videira escolhida (sorek), semente inteiramente verdadeira.” Or HaTorah, citado por Kehot, observa que Rashi explica sorek como um ramo de videira; o Alter Rebbe acrescenta que ele é plantado para crescer e tornar-se uma videira inteira.

Jeremiah 2:21א"י ירמיהו

וְאֶנְכִי נִטְעֵתִיךָ שׁוֹרֵק כְּלֶה זֶרַע אֲמַת וְאִיךָ נִהְפַּכְתָּ לִּי סוּרֵי הַגֶּפֶן נִכְרִיָּה:

Contudo, eu te havia plantado como vide nobre, toda de semente genuína; como, pois, te tornaste para mim em ramo degenerado de vide estranha?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, כא. ראה פ"י הפסוק באוה"ת בשלח ע' שנח "ופרש"י זמורה של גפן. שורק "בחי" הודאה". וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע' שכח. בלקו"ת ש"ש סה, ב מציין לכאן.

18 ואמרו רז"ל

Rabi Elazar ensina que D'us exilou Israel entre as nações somente para que fossem acrescentados convertidos a eles, citando este versículo: acaso alguém semeia uma seá sem que seja para colher muitos kor? O Alter Rebe cita o ensinamento como “semeia um kor ... colhe muitos kor”; a Kehot observa a formulação da Guemará.

Pesachim 87bפ"ז פסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים פז, ב.

19 וכמאמר רז"ל ע"פ והנה גפן לפני

O Midrash interpreta o sonho do copeiro: “eis que havia uma videira diante de mim” — isto é Israel, como está escrito: “Tiraste uma videira do Egito.” O Alter Rebbe cita isso para mostrar que Israel é comparado a uma videira, que cresce a partir de um ramo plantado.

Bereshit Rabbah 88:5ה"ח פ"ח בראשית

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פח, ה.

20 והנה גפן לפני

O copeiro do Faraó conta seu sonho a Yossef: “eis que havia uma videira diante de mim”. Os Sábios interpretam a videira como Israel.

Genesis 40:9ט"ז בראשית

וַיִּסְפֹּר שְׂרֵי־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמֹוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלֹּמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לִפְנֵי:

E o chefe dos copeiros contou seu sonho a José e lhe disse: «Em meu sonho, eis que havia uma videira diante de mim;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שו"ה לי — זורע

Esse manuscrito traz “uma pessoa semeia” onde o texto impresso traz “quem semeia”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: אדם זורע.

22 ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

A bênção que encerra o quarto livro dos Salmos. O Alter Rebe interpreta “bendito” como um aumento que é atraído para baixo, “de mundo a mundo” como do mundo oculto ao revelado, e “o D'us de Israel” como ensinando que isso se dá por meio de Israel.

Psalms 106:48מ"ח ק"ו תהלים

בְּרוּךְ־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמֵר כָּל־הָעָם אֲמֵן הַלְלוּ־קוֹ:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, מח.

PARÁGRAFO 3

23 שקליפה קדמה לפני

A Kehot remete às discussões do Tzemach Tzedek sobre “a casca precede o fruto” em Or HaTorah sobre Bereishis e em suas anotações sobre este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאר"ז ס"פ וישלח. אוה"ת בראשית ה, א. ובאוה"ת כאן ע' ב"תרג.

24 אלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

A lista dos reis que reinaram em Edom antes que qualquer rei reinasse sobre Israel. Na Cabalá, esses reis que reinaram e “morreram” são as luzes de Tohu que se quebraram; o Alter Rebe traz o versículo para demonstrar que “a casca precede o fruto”.

Genesis 36:31א"י בראשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְכָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

25 A nota da Kehot remete a I Chronicles 1:43 para estas palavras.

I Chronicles 1:43ג"א דברי הימים א

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְכָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־עַד בְּעֵת עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel: Bela, filho de Beor; o nome de sua cidade era Dinabá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ולא שהקליפה . . קדמה לפרי

Esse manuscrito acrescenta: “e por isso Essav é chamado seu filho mais velho e Yaakov, seu filho mais novo”; e traz a leitura “não que o próprio Essav, D'us nos livre, seja chamado seu filho mais velho.”

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1118: כ"ו וכן עשו נקרא בנו הגדול ויעקב בנו הקטן. ולא עשו ממש נקי ח"ו בנו הגדול. באוה"ת בשלח ע"י שם נוסף: (צ"ל כי קדמה שמע שני ענינים האי קדימה בזמן ע"ד שהמשל קודם לנמשל והקש להחטים, הבי' קדימה מעלה ע"ד מעלת הבכור שקדם בזמן א"כ שרשו גבוה יותר ג"כ, וכידוע שעשו שרשו מעולם התהו שגבוה באמת מעולם התיקון . . ועל זה ולא שהקליפה ממש ח"ו גבוה מהפרי). ע"כ.

27

שנפלו שמה בשבירת הכלים

O Tzemach Tzedek escreve que esta passagem implica que a força de crescimento que faz a sementeira brotar é extraída daquilo que caiu na quebra dos recipientes, no nível de “e dali se dividiu e se tornou quatro cabeças”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן ע"י רסג כ' שמכאן משמע שכה הצומח להצמיח הזריעה נמשך ממה שנפל בשב"כ בבחי' ומשם יפרד והיי' לדי' ראשים ע"ש.

28

מבחי' עוה"ב וישראל

Esse manuscrito traz “acima do nível de Yaakov e Yisrael” em lugar de “acima do nível do Mundo Vindouro e do povo judeu”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך אדה"ו 633 הגי': מבחי' יעקב וישראל.

29

ואורייתא דנפקא מחכמה

O Zohar sobre Mishpatim: “A Torá emana de Chochmá.” O Alter Rebe o cita para mostrar que a fonte da Torá é Chochmá, enquanto a luz que caiu nas kelipot vem de um nível ainda mais elevado.

Zohar II, 121a, קא, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קא, א.

PARÁGRAFO 4

30

ביאור הענין דתנן עשרה דורות

Or HaTorá faz referência a esta passagem e resume que o Alter Rebe explica “que existem dois tipos de fluxo: um de erech apayim e rav chesed, que está acima do tsimtsum; e o segundo, extraído da Luz Infinita através das dez Sefirot, para ser revelado de acordo com Seus atributos... que é contração, medida e limite em comparação com erech apayim e rav chesed”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מג"א ע"י ער מציין לכאן שבקטע מבאר כ"ק אדה"ו “שיש שני מיני המשכות האי מבחי' ארך אפים ורב חסד שלמעלה מהצמצום, והבי' מה שנמשך מאו"ס ב"ה ע"י ע"ס להתגלות ע"פ מדותיו . . שהיא בחי' צמצום ומדה וגבול לגבי ארך אפים ורב חסד”. ע"ש.

31

עשרה דורות מאדם עד נח

A Kehot remete o leitor para lá em conexão com esta Mishná.

A NOTA DA KEHOT

אבות ה', ב. ראה גם קונטרס ומעיין מאמר ח ואילך. בלקו"ש ח"ט ע"י 71 הערה 5.

32

להודיע כמה ארך אפים לפניו

A Kehot remete para lá a respeito de “para dar a conhecer quão grande é Sua longanimidade”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת כי תבוא ע"י תתלול. כסה"מ תר"ן ע"י שנ מציין לכאן.

33

עשרה דורות מאדם עד נח וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין

A Mishná: dez gerações de Adam a Noach e dez de Noach a Avraham, para dar a conhecer quão grande é a longanimidade de D'us, pois todos eles continuaram a provocá-Lo. O Alter Rebe encontra nisso a fonte da vida concedida àqueles que se opõem a Ele.

משנה אבות ה': ב"מ 5:2 Pirkei Avot

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שבא אברהם וקבל עליו שכר כלם:

Houve dez gerações de Adão a Noé, para dar a conhecer quão grande é Sua longanimidade; pois todas aquelas gerações continuaram a provocá-Lo, até que Ele trouxe sobre elas as águas do dilúvio. Houve dez gerações de Noé a Abraão, para dar a conhecer quão grande é Sua longanimidade; pois todas aquelas gerações continuaram a provocá-Lo, até que Abraão veio e recebeu a recompensa de todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34

שו"ה הדורות — עכו"ם

Neste trecho do texto, de “as gerações” até “idólatras”, aquele manuscrito traz “as nações que provocam [a Ele]”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: אומות המכעיסין.

35

ואתה מחי' את כולם

Os levitas declaram que D'us fez os céus, a terra e tudo o que neles há, “e Tu dás vida a todos eles”. O Alter Rebe traz isso para mostrar que também as nações recebem Dele sua vida.

נחמיה ט': 6-9 Nehemiah

אתה־הוא ה' לְבַדָּה אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָאָה הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

ים". אמרו יחזקאל ולא פירשו, דכתיב: "ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קינים ונהגה והי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 45** שיש לה מדה
Ali se explica que isso segue o ensinamento dos Sábios em Eruvin 21a.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ט הנ"ל ע"י סב שזוהו ע"פ מארז"ל בערובין כא, א ע"ש.

- 46** שו"ה בחינת — וכן
Esse manuscrito traz "Portanto" em lugar de "Assim também" antes de "a Torá tem uma medida".

A NOTA DA KEHOT

בבבך 1824: ולכן.

- 47** אם בחקתי תלכו
"Se caminharem segundo os Meus estatutos ... darei as vossas chuvas no seu tempo." O Alter Rebe traz isso para mostrar que, do lado da santidade, o fluxo segue a medida da Torá.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג.

- 48** שו"ה כ"א — אמר נבל בלבו אין אלקים
"O insensato diz em seu coração: 'Não há D'us.'" O Alter Rebe traz isso para explicar a escuridão duplicada que permite às kelipot negar D'us.

Psalms 14:1: תהילים י"ד:א

למנצח לדוד אמר נבל בלבו אין אלקים השחיתו התעוּבו עליה אין עשה־טוב:

Ao regente. [Salmo] de David. O insensato disse em seu coração: «Não há D'us»; corromperam-se, praticaram abominações; não há quem faça o bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יד, א. ליתא בבבך 1824.

- 49** Kohelet diz que no túmulo "não há ação, nem cálculo, nem conhecimento". A expressão do Alter Rebe, "não segundo cálculo, ação e conhecimento", ecoa suas palavras; a Sefaria relaciona a passagem a este versículo.

Ecclesiastes 9:10: קהלת ט:י

כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה כי אין מעשה וחשבון ודעת וחקמה בשאול אשר אתה הולך שמה:

Tudo o que tua mão alcançar para fazer com tua força, faze-o; pois não há obra, nem plano, nem conhecimento, nem sabedoria na sepultura para onde vais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 50** יעקב הקטן
Rivká veste "Yaakov, seu filho mais novo (katan)", com as roupas de Esav. O Alter Rebe interpreta katan como pequenez, a contração da Divindade em medida; ele retoma o versículo no parágrafo 9.

בראשית כ"ז:ט"ו: Genesis 27:15

ותקח רבקה את־בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את־יעקב בנה הקטן:

E Rebeca tomou as melhores vestes de Esaú, seu filho mais velho, que estavam com ela em casa, e vestiu-as em Jacob, seu filho mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51** ולכן נקי יעקב הקטן
Kehot remete ali à explicação de que Yaakov é chamado de "o pequeno"; a mesma página é citada acima para "a casca precede o fruto".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ה, א.

PARÁGRAFO 7

- 52** הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך
Na dedicação do Templo, Shlomo diz: "Eis que os céus e os céus dos céus não podem conter-Te." O Alter Rebe interpreta essas palavras como referentes à luz anterior ao tsimtsum, que nenhum recipiente pode receber de modo revelado.

I Kings 8:27: מלכים א ח':כ"ז

כי האמנם ישב אלקים עלי־הארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך אך כִּי־הבית הזה אשר בניתי:

Mas habitará D'us verdadeiramente sobre a terra? Eis que os céus e os céus dos céus não Te podem conter; quanto menos esta casa que edifiquei!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים־א ח, כז.

- 53** שו"ה נאמר — פי אפילו
Esse manuscrito traz "Isto significa: que seja, até mesmo ...", enquanto o texto impresso traz "Isto significa: até mesmo ...".

A NOTA DA KEHOT

בבבך 1824: פי להיות אפי'.

- 54** ואלה המלכים
"E estes são os reis que reinaram na terra de Edom." Aqui, os reis representam a força vital que vem do alto do tsimtsum por meio de uma queda.

בראשית ל"ו:31: Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך־מלך לבני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ממדרגה למדרגה להתלבש

Esses manuscritos acrescentam “nos setenta príncipes” depois de “de nível em nível, para revestir-se”.

A NOTA DA KEHOT

בבון 1824, 633 נוסף: בעי שרים.

56 ואת רוח הטומאה

D'us promete que, naquele dia, removerá da terra o espírito de impureza. Somente então será revelada a luz oculta nas kelipot.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה יִצְאֹת אֶרֶץ אֲשֶׁר־שְׁמוֹת הָעַצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי יג, ב.

57 כי עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão o retorno de D'us a Tsiyon.” O Alter Rebe cita isso para se referir à revelação aberta do tempo vindouro.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְיָהּ נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בָּשׂוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

58 גלו לבבל

Esse manuscrito lê “foram exilados para Edom” em vez de “foram exilados para a Babilônia”.

A NOTA DA KEHOT

בבון 1825: גלו לאדום.

59 גלו לבבל שכינה עמהם

Rabi Shimon bar Yochai: onde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná estava com eles; foram exilados para o Egito, para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles. O Alter Rebe interpreta isso como a centelha divina em cada alma compartilhando o exílio.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א:ד

תִּנְיָא, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחַי אוֹמֵר: בּוֹא וּרְאֵה כִּמָּה חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁבְּכָל מְקוֹם שֶׁגָּלוּ — שְׂכִינָה עִמָּהּ. גָּלוּ לַמִּצְרַיִם — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנֵאֲמַר: “הַנִּגְלָה נִגְלִיתִי לְבֵית אַבְיָה בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם וְגו'” גָּלוּ לְבָבֶל — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנֵאֲמַר: “לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּכֻלָּהּ.” וְאַף כְּשֶׁהוּא עֲתִידִין לִיגָאֵל — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנֵאֲמַר: “וְשָׁב ה' אֶלְקֵינוּ אֶת

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

שְׁבוּתָהּ.” וְהָשִׁיב לֹא נֵאֱמַר, אֶלָּא “וְשָׁב”. מִלְּמַד שֶׁהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שָׁב עִמָּהּ מִכֵּין הַגָּלִיּוֹת.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quanto querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה כט, א. בבון אדה"ז הנ"ל נוסף: “פי' כשישראל גולים למקום האומות ומקבלים השפע מהם” הנה ניצוץ.

60 ממשלת קליפת נוגה

Esse manuscrito lê “o domínio daquele príncipe” em vez de “o domínio da kelipat nogá”.

A NOTA DA KEHOT

בבון אדה"ז הנ"ל הגי': ממשל השר ההוא.

61 אין לך עשב

A afirmação é citada ali de forma mais completa: na oração, contempla-se que “não há uma única folha de erva aqui embaixo que não tenha um mazal acima”, as forças celestiais que dão vida a tudo neste mundo, as quais, por sua vez, recebem dos setenta príncipes.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

62 אין לך כל עשב

Rabi Shimon: não há uma folha de erva que não tenha um mazal no firmamento que a golpeia e lhe diz: “Cresça!” O Alter Rebe traz isso para mostrar que os meios de sustento de uma pessoa recebem vida das forças do alto, de modo que suas centelhas possam ser elevadas; a Kehot indica a fonte em Torah Ohr 8d.

Bereshit Rabbah 10:6: בראשית רבה י"ז:ו

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelececerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expres-

são que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63 שאינן יכולין לעלות כו' כמ"ש במ"א

Tanya divide as kelipot em dois níveis e explica que do nível inferior, as três kelipot totalmente impuras, provêm a vida e a existência de todos os alimentos proibidos e de todo ato, palavra e pensamento relacionados às 365 proibições.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק ו.

64 וידעו מצרים כי אני ה'

Antes da abertura do Mar, D'us diz: “E o Egito saberá que Eu sou D'us.” O Alter Rebe cita isso para mostrar a escuridão transformada em luz, quando a força vital oculta na kelipá do Egito é elevada.

Exodus 14:18 שמות י"ד:י"ח

וידעו מצרים כי אני ה' בהכבדי בפרעה ברכבו ובפרשיו:

E os egípcios saberão que Eu sou o Eterno, quando for glorificado sobre o Faraó, sobre os seus carros e sobre os seus cavaleiros.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות י"ד, יח.

PARÁGRAFO 9

65 אור זרוע

“A luz está semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.” O Alter Rebe fala da luz que é semeada na terra para crescer e, em seguida, fala da alegria que ela traz.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 כיתרון אור הבא מן החשך

Kohelet viu que a sabedoria supera a tolice “assim como a luz supera a escuridão”. O Alter Rebe interpreta isso como a vantagem da luz que emerge da escuridão.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב' י"ג

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ותקח רבקה את בגדי עשו

Rivká tomou as belas vestes de Essav, seu filho mais velho, e vestiu Yaakov, seu filho mais novo. O Alter Rebe interpreta a pequenez de Yaakov como a contração da luz de

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

D'us, que está revestida nas vestes de Essav — as coisas físicas enraizadas em Tohu.

Genesis 27:15 בראשית כ"ז:ט"ו

ותקח רבקה את־בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את־עקב בנה הקטן:

E Rebeca tomou as melhores vestes de Esaú, seu filho mais velho, que estavam com ela em casa, e vestiu-as em Jacob, seu filho mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, טו.

PARÁGRAFO 10

68 ממשלת קליפת נוגה

Esse manuscrito diz “que estavam sob o domínio dos príncipes” em vez de “sob o domínio da kelipá nogá”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך אדה"צ 633 הגי': הנתונים תחת ממשלת השרים.

69 בגדי עשו בנה הגדול

Rivká tomou “as vestes de Essav, seu filho mais velho”. O Alter Rebe interpreta as vestes como coisas físicas enraizadas em Tohu, que veio primeiro; por isso, Essav é o “mais velho”.

Genesis 27:15 בראשית כ"ז:ט"ו

ותקח רבקה את־בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את־עקב בנה הקטן:

E Rebeca tomou as melhores vestes de Esaú, seu filho mais velho, que estavam com ela em casa, e vestiu-as em Jacob, seu filho mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabi Eliezer: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido.” O Alter Rebe explica teshuvá como elevar a alma à sua fonte, transformando o prazer físico em serviço a D'us.

Sanhedrin 97b:14-15 סנהדרין צ"ז ב' י"ד-ט"ו

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דין לאכל שיעמוד באבולו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנאי אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: “שובו ...”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צז, ב.

71 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, D'us, elevo minha alma.” O Alter Rebe usa essas palavras para definir teshuvá como elevar a alma à sua fon-

te, uma entrega do próprio ser.

Psalms 25:1 א"ה: אלהים

לְדוֹר אֶלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֶשָּׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

72

תחת אשר לא עבדת

As maldições vêm “porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com coração jubiloso”. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o serviço transformado deve ser alegre.

Deuteronomy 28:47 מ"ח: מ"ח דברים

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

73

בחי' מסירת הנפש

Kehot observa que Likkutei Torah diz o mesmo naquele maamar: subjugar a sitra achra por meio de um coração quebrantado e contrito, sem desejar os prazeres físicos, “também é o nível de autossacrifício, pois que diferença há entre matar tudo”, etc. (46d).

A NOTA DA KEHOT

ובכ"ב בלקו"ת פי' נצבים בד"ה כי קרוב אליך הדבר.

74

מה לי קטלא כולה

Nas leis sobre o pagamento de um ladrão que roubou um animal gordo e o deixou magro, a Guemará diz: “Que diferença há entre matar o animal inteiro e matar metade dele?” O Alter Rebe aplica isso: afastar um desejo é um verdadeiro autossacrifício, ainda que parcial.

Bava Kamma 65a:8-9 ט"ח: א-ט"ח קמא ס"ה

התם נמי - משום דאמרין ליה: מה לי קטלה כולה, מה לי קטלה פלגא. כי קאמר רב - ביוקרא וזולא הוא דקאמר. היכי דמי? אילימא דמעיקרא שוין זוזא, ולבסוף שוין ארבעה זוזי - קרן קעין שגנב; לימא פליגא דרב אדרבה? דאמר רבה: האי מאן דגזל חביתא דחמרא מחבריה, מעיקרא שוין זוזא ולבסוף שוין ארבעה זוזי, תברה או שתייה - משלם ארבעה. איתבר ממילא - משלם זוזא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בי"ק סה, א ושי"ג. ראה אוה"ת משות עי' איערה.

75

צדקה תרומם גוי

“A caridade exalta uma nação.” O Alter Rebe interpreta essa exaltação como elevar Israel à proximidade com a essência de D'us.

Proverbs 14:34 ל"ד: י"ד משלי

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

76

וירם קרן לעמו

“E Ele elevou um chifre para Seu povo... os filhos de Israel, um povo próximo a Ele.” O Alter Rebe explica isso como proximidade com a essência de D'us, acima da luz que circunda os mundos.

Psalms 148:14 י"ד: קמ"ח תהלים

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללויה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יד.

77

הודו על ארץ ושמים

“Seu esplendor está sobre a terra e o céu”, o versículo imediatamente anterior a “E Ele elevou um chifre para Seu povo”. O Alter Rebe interpreta isso como a luz que circunda os mundos, apenas um reflexo de D'us.

Psalms 148:13 י"ג: קמ"ח תהלים

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אדלעיל — והוא בחי' סוכ"ע

Citando esta passagem, aquele maamar acrescenta: “(sobre a terra e o céu: ‘sobre’ é a luz que circunda todos os mundos).”

A NOTA DA KEHOT

בד"ה זאת חנוכת המזבח תרי"מ ס"כ נוסף: (על ארץ ושמים, על היינו סוכ"ע). עי' באוה"ת בראשית שא, ב.

79

במקום שבעלי תשובה עומדין

Ali, a declaração é citada a propósito da teshuvá que transforma os maus atributos, voltando-os somente para D'us.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

80

במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין

Rabi Abahu: no lugar onde se encontram aqueles que retornam em teshuvá, os justos perfeitos não se encontram. O Alter Rebe cita isso para explicar a elevação maior que advém da transformação da escuridão.

Berakhot 34b:22-23 ג"ב: כ"ב ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב.” “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” —

שְׁהִיָּה רְחוֹק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

בכל מאדך

“Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O Alter Rebe chama essa transformação de nível de “com toda a tua força”: amor além de toda medida.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ולכן בזמן שבהמ"ק הי' קיים לא היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו

A passagem de Pri Etz Chaim que fundamenta esta afirmação é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש"א פ"ו. מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקסד.

83

ולכן בזמן שבהמ"ק היה קיים לא היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו

Ensino do Arizal: todas as orações servem para depurar as centelhas dos sete reis que “morreram”; antes de o Templo ser destruído, a união suprema era constante e quase não havia necessidade de orar, mas, após a destruição, devemos orar todos os dias para restabelecê-la. Kehot cita esse ensinamento em apoio a esta afirmação.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:32 פרי עץ חיים, שער התפלה ו':ל"ב
והנה נתבאר היטב, איך הרשימו של המוחין הראשונים, הם נכנסין קודם תפלה של שחר באור הבוקר בזו"ן, כנ"ל שאין הרשימו מסתלק גם הוא אלא בלילה, שאז הוא זמן המיעוט שלהם האמיתי, אבל תיכף בהאיר היום, חוזר אותו הרשימו להכנס בשניהן. ואח"כ בתפלת השחר, אז באים ונעשין מוחין אחרים גמורים חדשים, מה שלא היה כן בתפלה אחרת כנ"ל. וזה יובן היטב במ"ש בדרושי אחרים בענין מ"ן, שבכל תפלה ותפלה הם חדשים. ומשם תבין מה ענין רשימו הנשאר בהם תמיד. והנה כל דרוש זה נתבאר בענין כונת לילה, ובענין דרוש תפילין יתבאר ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

84

לב נשבר רוח נשברה

“Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, D'us, Tu não desprezarás.” O Alter Rebe interpreta o espírito quebrantado como a quebra da sitra achra interior, como a semente que precisa apodrecer antes de crescer.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זָכֹחַי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִבִּי-נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִכְזֹּה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

וישוב אל ה' וירחמהו

“Que ele retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele.” Aqui, quem retorna é quem sente compaixão pelo exílio da centelha divina entre as kelipot.

Isaiah 55:7 ישעיהו נ"ה:ז

עֲזֹב רִשְׁעֶךָ וְדָרוֹב וְאִישׁ אֶזְנוֹ מִחֻשְׁבֹּתָיו וְיָשֹׁב אֵלָיָהּ וִירַחֲמֶהּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

תקנו תיקון חצות

Esse manuscrito acrescenta aqui: “Como cantaremos a canção de D'us em terra estrangeira?”.

A NOTA DA KEHOT

בבוך אדה"ז 633 נוסף: איך נשיר את שיר ה' על אדמות נכר.

87

אין עומדין להתפלל

A Mishná: só se deve permanecer de pé para rezar com a cabeça pesarosa; os antigos piedosos esperavam uma hora e então rezavam, para dirigir o coração ao Pai que está nos céus. O Alter Rebe interpreta a “cabeça” como a santidade de D'us no exílio.

Berakhot 30b:14 ברכות ל"ב:י"ד

מתני' אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש. חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכוננו ל'ם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלומו — לא ישיבנו, ואפילו נחש כרוך על עקבו — לא יפסיק.

MISHNÁ A pessoa não deve levantar-se para recitar a Tefilá, a não ser em estado de espírito sério. Os piedosos de outra costumavam esperar uma hora e então recitar a Tefilá, a fim de dirigir o coração ao Pai deles no Céu. Mesmo que um rei o cumprimente, não deve responder; e ainda que uma serpente se enrole em seu calcanhar, não deve interromper.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ל, ב.

88 **שיהא מיצר ודואג על בחי' ראש**

Ali, o Tsemach Tsedek pergunta: visto que este maamar explica que as forças externas recebem da “bondade abundante” acima do tsimtsum, onde não se aplica o exílio, o que significa a gravidade de espírito? De acordo com sua explicação, segundo a qual esse fluxo também passa por Zeir Anpin e Malchut — o excedente que flui para Yesod e, de Yessod, para Malchut —, a gravidade de espírito diz respeito à descida de Malchut para dar às forças externas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מארז"ל עי' יג ואילך. ובעי' יח כ': וצ"ל מאחר שביאר [כאן בתו"א] שיניקת החיצונים שמקבלים מבחי' ורב חסד שלמעלה מהצמצום אי"כ שם אין שייך גלות ח"ו וא"כ מהו ענין כובד ראש, אבל לפי מה שנתבאר [באוה"ת שם] שגם משם נמשך ע"י ז"א ומלי' ר"ל שנמשך שפע המותרות זו ביסוד ומיסוד למלי', אתי שפיר ענין כובד ראש הוא על ירידת המלי' להשפיע לחיצונים, ע"ש.

89 **שו"ה קודם — אבל לשאר**

Esse manuscrito traz “mas nós” em vez de “mas os demais”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: אבל אנחנו.

90 **תחת אשר לא עבדת**

As maldições vêm “porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria”. O Alter Rebe explica o castigo como medida por medida pela alegria perdida com a destruição do Templo.

דברים כ"ח:מ"ז 28:47 Deuteronomy

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

PARÁGRAFO 12

91 **שאמרו רו"ל על ר"ע**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף מכות.

92 **שו"ה רו"ל — כרך של רומי**

Esse manuscrito traz “a grandeza de Roma”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: גדלות רומי.

93 **אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה**

Os companheiros de Rabi Akiva ouviram o tumulto de Roma e choraram, mas ele riu: “Se é assim com aqueles que transgridem a vontade Dele, quanto mais com aqueles

que cumprem a vontade Dele!” O Alter Rebe explica os dois tipos de fluxo que estão por trás de suas palavras.

Makkot 24b:1-2 כ"ד ב:א-ב

באש, ולא נבכה? אמר להן: לכה אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כך, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים. כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו שועל שצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שקתוב בו “והזר הקרוב יומת”, ועכשיו שועלים הולכו בו, ולא נבכה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94 **אם צדקת מה תתן לו**

Eliú: “Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?” O Alter Rebe cita isso a respeito do nível acima da vontade, no qual as ações não afetam o fluxo.

איוב ל"ה:7 Job 35

אם צדקת מה תתן לו או מה מדדך קח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

95 **ורבו פשעיר מה תעשה לו**

O versículo anterior: “Se pecas, que fazes contra Ele? Se tuas transgressões são muitas, que Lhe fazes?” Acima da vontade, os pecados não impedem o fluxo.

איוב ל"ה:6 Job 35

אם חטאת מה תפעל לו ורבו פשעיר מה תעשה לו:

Se pecaste, que lhe fizeste? E se as tuas transgressões se multiplicaram, que lhe fizeste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 **ורצון אותיות צנור**

Kehot o cita como fonte do jogo de palavras segundo o qual ratzon (vontade) e tzinor (canal) são formados pelas mesmas letras.

A NOTA DA KEHOT

מקדש מלך לוח"ב קנו, א. מאו"א אות צ בסופו. ראה גם לקמן סט, ב ובמ"מ לשם. כענין צנור ורצון ראה בד"ה הי' יחתו מריבו תרפ"ט סעי' ט ע' 10 ואילך.

97 **אם בחקתי תלכו**

“Se andardes em Meus estatutos... darei vossas chuvas na estação própria.” Uma vez que existe o canal da vontade, o fluxo segue as condições da Torá.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כחשיכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” O Alter Rebe usa isso para o nível acima da vontade, no qual escuridão e luz são iguais.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט: יי

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וממשיכין שפע וחיות אלקי דרך צנור

Kehot remete a esse texto sobre o tema do canal (tzinor).

A NOTA DA KEHOT

בענין הצינור ראה סידור ד"ה עשה לך חרבות צורים. ביאורו לאדה"א יט, ב ואילך. ביאורו להצ"צ כרך ב עי תשה ואילך.

PARÁGRAFO 13

100

ויהי בשלח פרעה את העם

“E aconteceu que, quando o Faraó enviou o povo embora.” O Alter Rebe interpreta beshalach como o Faraó “fazendo brotar” ramos e frutos: o povo cujo exílio elevou as centelhas caídas.

Exodus 13:17: שמות י"ג: יז

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּוִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

פרעה אמר לא ידעתי את ה'

A resposta do Faraó a Moshê: “Quem é D'us...? Não conheço D'us.” O Alter Rebe traz isso para mostrar que o Faraó é o aspecto posterior da vontade suprema.

Exodus 5:2: שמות ה': ב

וַיֹּאמֶר פְּרַעְה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקֹלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ה, ב.

102

שנתעלו בחי נצוצי אלקים

Kehot remete ali para a elevação das centelhas de Divindade.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך שופטים ע' יד.

103

ופרעה הקריב

“E o Faraó se aproximou, e os filhos de Israel ergueram os olhos... e clamaram a D'us.” Os Sábios interpretam isso

como o Faraó aproximando Israel de D'us.

Exodus 14:10: שמות י"ד: י

וּפְרַעְה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וַהֲנִה מִצְרַיִם נֹסַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיַּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה'

E quando o Faraó se aproximou, os filhos de Israel ergueram os olhos e eis que os egípcios marchavam atrás deles; ficaram muito amedrontados, e os filhos de Israel clamaram a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ופרעה הקריב ואמרו רז"ל

O Midrash explica “e o Faraó se aproximou”: ele aproximou Israel da teshuvá, pois, ao verem os egípcios perseguindo-os, voltaram-se a D'us em oração. O Alter Rebe cita isso como fruto do exílio: o opressor aproximou seus corações do Pai Celestial.

Shemot Rabbah 21:5: שמות רבה כ"א: ה' 5

... אמר רבי אלעזר בן פדת: כיון שיצאו ישראל ממצרים, היו נושאים עיניהם והיו המצרים רודפים אחריהם, שנאמר (שם יד, י): ופרעה הקריב (וגו'). נוסעים אינו אומר, אלא נוסע, כיון שיצא פרעה והמצריים לרדוף אחריהם, תלו עיניהם לשמים וראו שרן של מצרים פורח באויר, כיון שראו אותו נתייראו הרבה, שנאמר (שם שם, שם): וייראו מאד. ומהו והנה מצרים נוסע אחריהן? שרן של מצרים היה שמו מצרים, שאין הקדוש ברוך הוא מפיל אומה, עד שהוא מפיל שרן תחלה. וכן אתה מוצא בנבוכדנצר, שהפיל הקדוש ברוך הוא לשרו תחלה, שנאמר (דניאל ד, ...

É isto que está escrito: «Minha pomba nas fendas da rocha» (Cântico dos Cânticos 2:14). Deveria ter dito: «uma pomba nas fendas da rocha». Por que disse «minha pomba»? Como disse Rabi Yohanan: O Santo, bendito seja, disse a Israel: «Minha pomba». Vê o que está escrito: «Efraim é como uma pomba insensata, sem entendimento» (Oseias 7:11). O Santo, bendito seja, disse: Para Mim, eles são como uma pomba insensata; tudo o que decreto para eles, eles fazem e me obedecem. Porém, diante dos ídólatras, são ferozes como animais, como ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שמו"ר כא, ה.

105

אז ישיר משה

“Então Moshê e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us.” O Alter Rebe afirma que todo o Cântico do Mar se baseia nessa ideia, como explicado em outro lugar.

Exodus 15:1: שמות ט"ו: א

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבָיָהּ וַיֹּאמְרוּ לֹא־מֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאָה נָאָה סוֹס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

106 ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים

“D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto.” O Alter Rebe explica agora esta segunda parte do versículo.

שמות י"ג:י"ז Exodus 13:17

ויהי בשלח פרעה את־העם ולא־נחם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 פלשתים לשון מבוי המפולש

Kehot remete a esses lugares para a leitura de Pelishtim como “aberto de uma extremidade à outra”.

A NOTA DA KEHOT

משנה עירובין ס"ט. ראה אוה"ת בשלח ע' שסו. אוה"ת תולדות תתח, א. לקו"ש חט"ו ע' 119.

108 מבוי המפולש

A Mishná fala de um eruv para “um beco aberto de lado a lado” (mavoi hamefulash), aberto nas duas extremidades. O Alter Rebe deriva Pelishtim dessa palavra: aberto, sem limites.

Mishnah Eruvin 9:4 ט' עירובין

הבונה על־ה עַל גְּבִי שְׁנֵי בָתִּים, וְכֵן גִּשְׁרִים הַמְּפֹלְשִׁים, מְטַלְטְלִין תַּחְתֵּיהֶן בְּשַׁבָּת, דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. וְחֻכָּמִים אוֹסְרִין. וְעוֹד אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, מְעַרְבִּין לְמַבְוֵי הַמְּפֹלֶשׁ. וְחֻכָּמִים אוֹסְרִין:

Quem constrói um sótão sobre duas casas [situadas uma em frente à outra]; ou também pontes abertas em ambas as extremidades, pode transportar objetos por baixo delas no Shabat — assim diz o Rabi Yehudá. Mas os Sábios o proibem. E o Rabi Yehudá disse ainda: «Podemos fazer um eruv [a união haláchica de domínios separados por meio da reserva de certa quantidade de alimento num lugar designado] num mavoy aberto em ambas as extremidades». Mas os Sábios o proibem.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

109 שאמרו רז"ל ע"פ ובמושב לצים

A Guemará explica o salmo de Avraham: ele não se sentou na roda dos filisteus, pois eles eram zombadores, como disseram: “Chamem Shimshon, para que nos divirta.” O Alter Rebe traz isso para associar Pelishtim à alegria leviana.

עבודה זרה י"ט א:ב ג' 19a:2-3 Avodah Zarah

“ובמושב לצים לא ישב” — שלא ישב במושב אנשי פלשתים, מפני שֶׁלְצָנִים הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיְהִי כְּטוֹב לָכֶם וַיֹּאמְרוּ קְרָא לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק לָנוּ.” “אֲשֶׁרִי אִישׁ יָרָא אֶת ה'”, אֲשֶׁרִי אִישׁ וְלֹא אֲשֶׁרִי אִשָּׁה? אָמַר רַב

עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא “איש”. רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו “כאיש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יט, א.

110 ובמושב לצים לא ישב

“Feliz é o homem que ... não se sentou na roda dos zombadores.” Os Sábios interpretam que os zombadores eram os filisteus.

תהילים א:א' Psalms 1:1

אֲשֶׁר־יֵהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֻצַּת רַשָּׁעִים וּבְדֶרֶךְ חָטָאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לְצִים לֹא יָשָׁב:

FELIZ o homem que não andou segundo o conselho dos ímpios, nem se deteve no caminho dos pecadores, nem se assentou no assento dos escarnecedores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 זה לעומת זה עשה אלהים

“D'us fez um oposto ao outro.” Cada nível de santidade tem uma contraparte na kelipá; assim, há um “Pelishtim” sagrado e outro da kelipá.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

כִּיּוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָעָה גַם אֶת־זוֹ לְעִמְתָּהּ עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דֶּבַר תְּשֻׁלָּה יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 בקדושה — בחי' פלשתים שבקדושה

Kehot remete a esse lugar para o nível sagrado de Pelishtim.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת דברים כרך ה ע' ביקנה.

113 ובכל מאדך

“E com toda a tua força.” O “Pelishtim” sagrado é a alegria ilimitada em D'us, o nível de amor “com toda a tua força” descrito no parágrafo 10.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבָתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

114 ופלטשים שבקליפה הם הלצים

A Guemará diz que os filisteus eram zombadores, que disseram: “Chamem Shimshon, para que nos divirta.” O Alter Rebe os identifica com a alegria frívola da kelipá.

עבודה זרה י”ט א”ב: ג”ג-2-19 Avodah Zarah

”ובמושב לצים לא ישב” — שלא ישב במושב אנשי פלשתים, מפני שלצנים היו, שנאמר: “ויהי כטוב לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו.” “אשרי איש ירא את ה’”, אשרי איש ולא אשרי אשה? אמר רב עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא “איש”. רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו “כאיש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע”ז יט, א. ראה גם לקו”ת פי ואתחנן ה, א. לקו”ש חט”ו ע” 119.

115 שפתינו אתנו

“Os que dizem: ‘Com a nossa língua prevaleceremos; os nossos lábios nos pertencem; quem é senhor sobre nós?’” O Alter Rebe a apresenta como a fala de uma alegria desenfreada e frívola.

Psalms 12:5 ה”ה: י”ב תהילים

אשר אמרו ללשוננו נגביר שפתינו אתנו מי אדון לנו:

Os que disseram: «Tornaremos poderosa a nossa língua; os nossos lábios estão conosco: quem é dono de nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

116 לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה

Acrescenta aqui: “(e, quando resiste à provação, por meio disso eleva a centelha; o que não ocorre quando não consegue resistir a ela, que D’us nos livre).”

A NOTA DA KEHOT

בס”מ תרכ”ז ע’ קכ נוסף: (וכשעומד בנסיון ע”ז מעלה הניצוץ, משא”כ כשלא יוכל לעמוד ח”ו). ויסוג אחר ושב מצידימה (ועמ”ש בד”ה אחרי ה’ אלקיכם תלכו אחרי דייקא [לקו”ת תבוא מב, סע”ג] כי מנסה ה’ כו’, וזהו לכתחילה אחרי במדבר).

117 ושב מצידימה

“Pois estava perto, pois D’us disse: ‘Para que o povo não mude de ideia ao ver a guerra e volte ao Egito.’” O Alter Rebe interpreta a guerra como uma provação, e “perto” como proximidade de uma queda.

Exodus 13:17 י”ג: י”ז שמות

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פן ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D’us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D’us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 תחת אשר לא עבדת את ה’ אלקיך בשמחה

“Porque não serviste a D’us, teu D’us, com alegria.” O Alter Rebe interpreta que se trata da alegria que vem por meio do serviço.

Deuteronomy 28:47 מ”ז: מ”ז דברים

תחת אשר לא עבדת את ה’ אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D’us, teu D’us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף

“E D’us conduziu o povo por um desvio, pelo caminho do deserto do Mar dos Juncos.” O Alter Rebe interpreta o caminho indireto como a senda para a verdadeira alegria.

Exodus 13:18 ח”ח: י”ג שמות

ויסב אלקים את העם דרך המדבר ים סוף וחמש עשרה יום אל מצרים:

Mas D’us conduziu o povo pelo caminho do deserto, junto ao mar Vermelho; e os filhos de Israel subiram armados da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei que D’us, teu D’us, escolherá.” O Alter Rebe interpreta isso como aceitar o jugo do Reino dos Céus, para cumprir Seus mandamentos.

Deuteronomy 17:15 ט”ו: ט”ז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה’ אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D’us, teu D’us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

121 שארז”ל ע”פ התורה והמצוה

D’us diz a Moshe que lhe dará as tábuas de pedra, “e a Torá e o mandamento que escrevi para ensiná-los”. O Alter Rebe traz a interpretação dos Sábios a respeito disso.

Berakhot 5a:3 ג”א: א ברכות

ואמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש, מאי דכתיב “ואתנה לך את לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורתם”. “לחת” — אלו עשרת הדברות, “תורה” — זה מקרא, “והמצוה” — זו משנה, “אשר כתבתי” — אלו גביאים וכתובים, “להורתם” — זה תלמוד, מלימד שכולם נתנו למשה מסיני.

R. Levi bar Hama também disse em nome de R. Simeão bar Lakish: O que significa o que está escrito: «E dar-te-ei as tábuas de pedra, a lei e o mandamento que escrevi, para que os ensines» (Êxodo 24:12)? «As tábuas de pedra», isto é, os Dez Mandamentos; «a lei», isto é, o Pentateuco; «o manda-

mento», isto é, a Mishná; «que escrevi», isto é, os Profetas e os Hagiógrafos; «para que os ensines», isto é, a Guemará. O versículo ensina que todos eles foram dados a Moisés no Sinai.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Exodus 24:12: שמות כ"ד: י"ב

ויאמר ה' אל־משה עֲלֵה אֵלַי הֲרֵה וְהִנֵּה־שָׁם וְאַתָּה לֶךְ אֶת־לַחַת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:

E D'us disse a Moisés: «Sobe a Mim ao monte e fica ali; e dar-te-ei as tábuas de pedra, a lei e o mandamento que escrevi, para que os ensines».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, א. וראה אבן עזרא במקומו (שמות כד, יב).

122 התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושבע"פ

Ibn Ezra cita o Gaon: "a Torá" é a Torá Escrita e "o mandamento" é a Torá Oral, pois todos os mandamentos foram dados a Moshe no Sinai. Kehot aponta essa fonte para essa interpretação.

Ibn Ezra on Exodus 24:12: שמות כ"ד: י"ב על עזרא

... לא מעץ, אמר הגאון כי אשר כתבתי, דבק עם לוחות האבן, ולא עם התורה והמצוה כי השם לא כתב רק עשרת הדברים ופי' התורה תורה שככתב והמצוה תורה שבע"פ כי כל המצות ניתנו למשה בסיני בימים שעמד בהר וכן כתוב ואתה פה עמוד עמדי (דברי ה' כח) ולפי דעתי כי התורה הדבור הראשון והחמישי, והמצוה השמונה דברים:

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

123 זה השער לה'

"Esta é a porta para D'us; por ela entrarão os justos." O Alter Rebe aplica isso à aceitação do jugo do Céu, a porta pela qual se entra.

Psalms 118:20: תהילים קי"ח: כ'

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 שו"ה כמ"ש — התורה מיוסד

Esse manuscrito traz "a Torá Oral está fundada", enquanto o texto impresso traz "a Torá está fundada".

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: התורה שבע"פ מיוסדים.

125 ראשית — כמ"ש כמ"א

O Tanya afirma que é preciso lembrar sempre "o início do serviço, sua essência e sua raiz": embora o temor seja a raiz de afastar-se do mal e o amor, a raiz de praticar o bem, despertar apenas o amor não basta; é preciso, no mínimo, despertar primeiro o temor natural oculto no co-

ração de todo judeu, para não se rebelar contra o Rei dos reis.

Tanya, Likkutei Amarim 41:1: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:א

בָּרַם, צָרִיךְ לְהִיטֵי לְזַכְרוֹן תָּמִיד רֵאשִׁית הָעֲבוּדָה וְעִקְרָהּ וְשָׂרָהּ. וְהוּא, כִּי אַף שֶׁהִירָאָה הִיא שְׂרָשׁ לִיְסוּר מֵרַע" וְהֶאֱהָבָה לִ"וַעֲשֵׂה טוֹב", אֲחֵי־עַל־פִּי־כֹן, לֹא דִי לְעוֹרֵר הָאֱהָבָה לְבָדָה לִ"וַעֲשֵׂה טוֹב", וּלְפָחוּת צָרִיךְ לְעוֹרֵר תַּחֲלָה הִירָאָה הַטְּבָעִית הַמְּסוּתֶרֶת בְּלֵב כָּל יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לְמִרּוֹד בְּמִלָּךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוּשׁ־בְּרוּךְ־הוּא, כְּנֹזֵךְ לְעֵיל, שֶׁתֵּהָא בְּהַתְּנָלוּת לְבוֹ אוֹ מוֹחוֹ עַל כָּל פְּנִיִּם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא רפמ"א.

PARÁGRAFO 17

126 פי' שמתחלה

A Kehot remete ali para esta explicação do dito.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ה פ' פנחס ע' איקפג.

127 והנה אמרו"ל הרצה לקבל עליו עומ"ש . . ציצית ותפילין

A Guemará: quem deseja aceitar plenamente o jugo do Reino dos Céus deve aliviar-se, lavar as mãos, colocar os tefilin, recitar o Shemá e rezar. A versão do Alter Rebe acrescenta tsitsit, e ele explica interiormente essas etapas.

Zohar III, 120b: זח"ג כ, ב

Berachot 15a:1-2: ברכות ט"ו א:א-ב

יְפֻנָּה, וְיִטוּל יָדָיו, וְיִנְיַח תְּפִילִין, וְיִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, וְיִתְפַּלֵּל, וְזוֹ הִיא מַלְכוּת שְׁמַיִם שְׁלֵמָה. אָמַר רַבִּי חִיָּא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנִּפְנָה, וְנִטוּל יָדָיו, וּמִנְיַח תְּפִילִין, וְקוּרָא קְרִיאַת שְׁמַע, וּמִתְפַּלֵּל — מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כָּאֵלוּ בָּנָה מִזְבֵּחַ וְהִקְרִיב עָלָיו קֶרֶבֶן, דְּכַתִּיב: "אֲרַחֵץ בְּגִזְיוֹן כְּפִי וְאֶסְבֹּכְבָה אֶת מִזְבִּיחֲךָ ה'". אָמַר לָקַח רַבָּא: לֹא סָבַר לֵה מַר כָּאֵלוּ טַבֵּל, דְּכַתִּיב: "אֲרַחֵץ וְגִזְיוֹן" — וְלֹא כָתַב "אֲרַחֵץ [כְּפִי]".

primeiro deve evacuar, depois lavar as mãos, colocar os tefilin, ler o Shemá e oferecer suas orações — isto é receber o reino dos céus em sua plenitude. R. Hiya bar Abba disse em nome de R. Yohanan: Quem evacua, lava as mãos, coloca os tefilin, lê o Shemá e oferece suas orações, as Escrituras lhe atribuem como se tivesse erguido um altar e oferecido nele um sacrifício; pois está escrito: «Lavarei as minhas mãos em pureza; assim rodearei o Teu altar, ó D'us» (Salmos 26:6). Rabá lhe disse: Não ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

כ"ן הוא בפע"ח ובסידור הארז"ל בתחלתו, ואולי מיוסד על זח"ג כ, ב. ולהעיר אשר אדה"ח בשולחנו (ס"ב ס"ח מהדו"ק) הביא לשון הש"ס (ברכות טו, א) בהשמטת [תי'] ציצית. ואולי יש לקשר ב' דיעות הנ"ל עם ענין דציצית בלילה ושינה בט"ק. וראה פס"ד להצ"צ לאו"ח סי' ב. ב"ח ופרישה או"ח סוס"ב" — לקו"ש חל"ג ע' 273.

ישע"י נט, כא.

128

שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei.” Aqui, trata-se da aceitação da soberania de D'us, que a pessoa atrai sobre si com o talit.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:יז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

מלכות כל עולמים

“Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos.” O Alter Rebe cita isso a respeito da soberania atraída sobre a alma por meio das mitsvot.

Psalms 145:13 י"ג:ל"ה תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממלכתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

130

דמניתא מלכתא

Rav Papa apresenta um mnemônico para identificar quais ensinamentos foram transmitidos por Rav Malkia: “a Mishná é a rainha (malkesa)”. O Alter Rebe entende a frase como significando que a Mishná, a Torá Oral, é Malchut, a soberania de D'us.

Beitzah 28b:14-15 ט"ד:י"ד ביצה כ"ח ב

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכין. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לעיל מט, ב.

131

ודברי אשר שמת בפיך

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” O Alter Rebe cita isso em relação à Torá como as próprias palavras de D'us colocadas na boca da pessoa.

Isaiah 59:21 כ"א:ל"ט ישעיהו נ"ט

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיה לא-ימוש מפיה ורעה ומפי ורע ורעה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

132

ואשים דברי בפיך

“Pus Minhas palavras em tua boca.” Por meio do estudo, a soberania de D'us é atraída para dentro da alma.

Isaiah 51:16 ט"ז:ל"א ישעיהו נ"א

ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

133

ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף

“E D'us conduziu o povo dando a volta pelo caminho do deserto do Mar dos Juncos.” O deserto representa o exame de si mesmo e a amargura; Yam Suf representa a aceitação do jugo do Céu.

Exodus 13:18 י"ח:ל"ג שמות י"ג

ויסב אלקים את-העם דרך המדבר ים-סוף וחמשים עלו בני-ישראל מצרץ מצרים:

Mas D'us conduziu o povo pelo caminho do deserto, junto ao mar Vermelho; e os filhos de Israel subiram armados da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

וחטאתי נגדי תמיד

A confissão de David após o pecado com Bat Sheva: “e meu pecado está sempre diante de mim”. O Alter Rebe cita isso para expressar a amargura constante pelo pecado, mesmo após a teshuvá.

Psalms 51:5 ה'ה:ל"א תהילים נ"א

כִּי־פִשְׁעִי אֲנִי אֹדֵעַ וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Pois conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, ה.

135

בהבל בא ובחשך ילך

“Pois vem em vaidade e parte na escuridão.” O Alter Rebe aplica isso a todo pensamento, palavra e ato que não foi por D'us.

Ecclesiastes 6:4 ד'ה:ו קהלת ו'

כִּי־בְהֶבֶל בָּא וּבְחָשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שָׁמוֹ יִכְסֶּה:

pois vem em vaidade e parte em trevas, e o seu nome fica encoberto pelas trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א

Rabi Nechunya ben HaKana: quem aceita o jugo da Torá é libertado do jugo do governo e do jugo das questões

mundanas. O Alter Rebe explica o jugo das questões mundanas como a servidão à alma animal.

משנה אבות ג'ה:5 Pirkei Avot 3:5

רבי נחוניא בן הקנה אומר, כל המקבל עליו על תורה, מעבירין ממנו על מלכות ועל דרך ארץ. וכל הפורק ממנו על תורה, נותנין עליו על מלכות ועל דרך ארץ:

Rabi Nehunia ben Hakkanah disse: quem toma sobre si o jugo da Torá, tiram-lhe o jugo do governo e o jugo das preocupações mundanas; e a quem tira de si o jugo da Torá, impõem o jugo do governo e o jugo das preocupações mundanas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak